

République Algérienne Démocratique et Populaire
Ministère de L'Enseignement Supérieur et
De la Recherche Scientifique
Université Abderrahmane Mira – Bejaïa-



Faculté des Lettres et des Langues

Département de français

Mémoire de fin de cycle

En vue de l'obtention du diplôme de master

Option : Sciences du langage

Langues et identités urbaines chez les femmes bougiotes

Présenté par :

M^{elle} AGUENI Karima

M^{elle} LAZIB Sihem

Le jury :

M. Seridj Fouad, Président

M^{elle} Benbelaid Lydia, Directrice

M^{me} Samahi Nadia, Examinatrice

- 2018/2019-

Remerciements

Nous tenons à adresser nos sincères remerciements à notre directrice de recherche : Le docteur Lydia Benbelaid, pour sa qualité d'encadrement, sa disponibilité, ses orientations et ses conseils judicieuses qui nous ont permis de réaliser ce travail.

Nos vifs remerciements aux membres de jury qui font honneur d'évaluer ce travail.

Nous remercions également toutes les femmes qui ont accepté de répondre gentiment à nos questions. Et à tous ceux qui ont participé de près ou de loin, à la réalisation de ce travail, plus particulièrement Madame Nesrine Mahrouche.

Dédicaces

Je dédie ce modeste travail avec amour et fierté à :

*Mes chers parents, ma source de tendresse. Que dieu me les
garde pour toujours.*

Mes grands-parents que je respecte beaucoup.

*Mes adorables frères et sœurs **Toufik, Samia, Farida,**
Yasmine (minoucha)*

*Mon oncle **Ahmed** et sa femme **NaNa***

*Mes cousins et cousines **Yahia, Naçira, Sonia, Nadia, Cylia,**
Djamila, Cylina, Kahina*

*Toute la famille **Bouguennous***

*Tous mes ami(e)s qui ont été toujours près de moi plus
particulièrement **Karima Arab, salima benlatreche, Imane**
Abdiche, Lydia Adrar. Et à tous ceux qui m'aime*

Karima

Dédicaces

Je dédie ce modeste travail à :

*Mes très chers et valeureux parents à qui je dois tout,
notamment leurs encouragements tout au long de mes
études*

*À mes frères **Amine, Rachid, Abdelhack et Hamza***

*À ma sœur **Linda** et sa famille*

*À mon adorable nièce **Lyna***

*À mes très chères amies **Lidia, Ferial, Kahina, Warda et
Sara***

Sihem

Table des matières

Remerciement	02
Dédicaces	03
Table des matières	05
Introduction générale	10
1-Présentations du sujet.....	11
2-Problématique	11
3-Hypothèses	11
4-Objectives et motivation de choix du sujet.....	11
5-Méthodologie	12
6-Plan de travail.....	12
Chapitre 1 : Autour de quelques notions	
Introduction	14
1- Présentation de la ville de Bejaia.....	15
2- Pratiques langagières dans la ville de Bejaia	15
2-1- Tamazight	15
2-2- Arabe dialectal vs Arabe bougiote.....	16
2-2-1- Arabe dialectal.....	16
2-2-2- Arabe bougiote	16
2-3- La place du français.....	16
2-4- Situation sociolinguistique de Bejaia.....	17
3-Autour du concept de contact de langue et ses conséquences	18
3-1- Bilinguisme et le plurilinguisme.....	18
3-2-Alternance codique	19
3-2-1- Alternance intra-phrastique	19
3-2-2- Alternance inter-phrastique	19

Table des matières

3-2-3- Alternance extra-phrastique	19
3-3-Insécurité linguistique	19
4-Le statut de la femme en Algérie	21
4-1-Intégration	21
4-2-Ségrégation	21
5-Représentations linguistiques	22
6-Affirmation de soi à travers la langue	23
7-Sociolinguistique urbaine	25
8-La ville	25
8-1-Unificatrice linguistique	25
8-2-Lieu de conflits linguistiques	26
9-Identité urbaine	26
9-1-Identité individuelle	29
9-2-Identité sociale	29
10-Urbanisation	30
11-Mobilité linguistique : le rapport à l'espace	30
Concluions	32
Chapitre 2 : Analyse des données	
Introduction	34
1- Cadrage méthodologique	35
1-1-L'entretien	35
1-1-2-L'entretien semi-directif	36
1-2-Conventions de transcriptions	36
1-3-Notations de notre enquête	37
1-4-Déroulement de notre enquête	37
1-5-Public d'enquête	37
1-6-Outils d'analyses	37

Table des matières

1-7-Difficultés rencontrées sur le terrain -----	37
1-8-Variables des enquêtées -----	38
1-8-1-Analyse des informations -----	38
1-8-1-1-Variable de l'âge-----	38
1-8-1-2-Lieu de résidence -----	38
1-8-1-3-Statut sociales des enquêtées -----	38
2-Cadrage analytique -----	40
2-1-Pratiques langagières chez les femmes bougiotes -----	40
2-1-1-Langue maternelle -----	40
2-1-2-Les différentes langues utilisées -----	41
2-1-3-Les langues utilisées selon différentes situations de communications -----	42
2-1-3-1-A la maison-----	42
2-1-3-2-Avec les amies et collègues -----	43
2-1-3-4-Avec les inconnues -----	44
2-2- La richesse de la ville de Bejaia, vue selon différents aspects -----	46
2-2-1-Aspect historique -----	46
2-2-2-Aspect linguistique-----	47
2-2-3-Aspect culturel-----	48
2-2-4-Aspect culinaire -----	49
2-3-« Le Bougiote » selon les femmes bougiotes-----	50
2-4-Le parler des femmes par rapport à l'homme -----	55
2-5-Les revendications identitaires chez les femmes bougiotes -----	57
2-5-1-Les moyens à travers lesquels les femmes confirment leurs identités-----	59
2-5-3- La langue comme marqueur d'identité et moyen de démarquage chez les Femmes bougiotes -----	61
2-4-L'influence du statut social sur les pratiques langagières des femmes bougiotes -----	62
Conclusion -----	65
Conclusion générale -----	67

Table des matières

Références bibliographique	69
Annexes	78

Introduction générale

1. Présentation du sujet

Il y'a longtemps, de multiples approches (bien avant les sciences du langage) ont eu l'intention de rapprocher la langue en relation avec son espace par différentes disciplines qui la définissent à leurs manières. C'est dans cette conception que la ville est considérée par l'école de Chicago comme « un laboratoire social » (Calvet, 1994 :58).

Le paysage sociolinguistique dans les villes algériennes notamment la ville de Bejaia où s'est déroulée notre étude, se caractérise par l'existence de plusieurs langues : le français, l'arabe et le berbère. Ce plurilinguisme se traduit par le fait que la ville regroupe plusieurs origines et différentes variables sociales.

Dans notre présent travail nous nous sommes intéressées aux pratiques langagières des femmes bougiotes et comment elles influent sur l'espace urbain et sur la construction identitaire.

Dans la société algérienne, la femme est considérée comme inférieure à l'homme, incapable d'affronter le monde extérieur sans la présence masculine. Cette inégalité est présente dans plusieurs domaines et se manifeste sur de multiples plans (les sexes, des chances, positions ...).

Dans les années 80 la femme exerçait ses activités plus librement, sans jugement, avait un plus large champ d'expression. De nos jour, son espace est réduit et elle subit une discrimination sur plusieurs niveaux, un rejet autrement dit, une exclusion au sein de sa propre société par exemple : la femme n'a pas le droit d'élever sa voix, rire fortement dans la rue ou les places publiques. Ici, sa voix est considérée comme tabou dans une société dite machiste. La femme bougiote n'en subit pas moins, elle vit dans l'ombre de l'homme, mais elle essaie notamment de se démarquer et de s'identifier par ses attitudes et ses pratiques linguistiques, ce qui est l'objet de notre travail et le centre de notre étude « *langues et identités urbaines chez les femmes bougiotes* ».

2. Problématique

La problématique est un problème posé auquel nous devons répondre. Dans notre présent travail, nous avons porté notre intérêt sur les pratiques langagières des femmes bougiotes. Notre problématique de recherche vise à répondre à la question principale suivante :

- ❖ Comment les femmes bougiotes se servent des langues comme moyen de revendication identitaire ?

Nous proposons les questions secondaires suivantes :

- ❖ Comment les femmes bougiotes s'expriment face à leur interlocuteur ?
- ❖ Quel rapport ya t'il entre les langues et les représentations dans L'affirmation identitaire ?

3. Hypothèses

La langue est un point fort dans la revendication identitaire, plus particulièrement pour les femmes, vu les stéréotypes auxquels elles font face, elles doivent d'une manière montrer leurs identités et s'imposer dans la société. Afin d'arriver à des réponses plus claires et précises sur le sujet et menée à bien notre travail, nous proposons quelques hypothèses par lesquelles nous tenterons de répondre provisoirement à la problématique et questions posées :

- ❖ Les pratiques langagières traduisent souvent un processus d'identification, car la langue est le marqueur d'identité par excellence.
- ❖ Les langues employées par ces femmes est un indice de leurs revendications identitaires.
- ❖ Les femmes bougiotes ont tendance à adapter leurs pratiques langagières en fonction de leur interlocuteur, particulièrement en face d'une personne étrangère.
- ❖ Les représentations jouent un rôle majeur dans cette affirmation identitaire

4. Motivation de choix du sujet

Nous pouvons expliquer les choix qui nous ont poussés à nous intéresser à la ville de Bejaia par le fait qu'elle est, en premier lieu, la ville où nous vivons. Puis, cette ville plurilingue (avec tous ce quelle peut engendrer comme particularités) est aussi réputer pour être une société très patriarcale, et le terrain par excellence de l'approche sociale des faits de langue. De ce fait, le rapport aux langues chez les femmes ne peut être anodin. Nous avons donc voulu comprendre comment les femmes évolué dans un contexte urbain aussi exceptionnel.

5. Méthodologie

Notre champ d'investigation s'inscrit dans le contexte de la sociolinguistique urbaine. Autrement dit, le rapport qu'entretiennent les phénomènes langagiers en milieu urbain comme il est indiqué dans notre sujet de recherche « *langues et identités urbaines chez les femmes bougiotes* ».

Pour ce faire, nous allons procéder à une enquête sur le terrain afin de collecter le plus de données possible, selon marcont : « *l'enquête de terrain est l'élément différentiel entre linguistique et une sociolinguistique* ». (1983 : 07).

Dans le cadre de notre travail, nous allons recourir à un entretien qui va se baser sur les langues utilisées durant la communication. Nous avons privilégié le choix de l'entretien du fait qu'il nous procure un contact direct avec nos sujet de recherche, et la spontanéité des enquêtées et nous permet de vérifier les réponses données.

Notre public d'enquête se composera de femmes de différentes tranches d'âges. Ensuite nous allons analyser ces informations pour constituer un corpus basé sur les réponses des femmes bougiotes données lors de l'entretien.

6. Plan de travail

Notre travail de recherche contiendra une introduction générale qui se constituera de la problématique et hypothèses, objectifs et choix du sujet, méthodologie et plan de travail, il sera organisé en deux chapitres, qui vont se présenter comme suite :

Dans le premier chapitre qui est notre cadre théorique, on va traiter la situation sociolinguistique de Bejaia ainsi que quelques concepts de base en relation avec notre sujet de recherche.

Le deuxième chapitre quant à lui, sera consacré à la partie pratique de notre travail qui consistera en une analyse du corpus et des données collectées lors de notre enquête.

Chapitre théorique

Autour de quelques notions

Introduction

Avant de commencer à traiter notre problématique, nous essaierons de cerner les aspects théoriques nécessaires qui vont permettre d'exposer notre travail de recherche sous l'intitulé : « *Langues et identité urbaines chez les femmes bougiotes* ».

Dans ce volet théorique, nous allons mettre l'accent sur : la situation sociolinguistique de la ville de Bejaia et les langues parlées, le contact de langues et ses conséquences, la sociolinguistique urbaine et ses principaux concepts, le statut de la femme en Algérie et les représentations linguistiques.

1. Présentation de la ville de Bejaïa

Bejaïa est une ville située en bordure de la mer méditerranée à 180 km à l'est d'Alger, elle est le chef lieu éponyme de la wilaya de Bejaia et la plus grande ville de la Kabylie. Bejaïa "bgayet" en kabyle "berbère", de temps de la colonisation française la ville était appelée Bougie, en raisons des sciences et savoirs que la ville possédait, et la qualité de ses chandelles faites de cire d'abeilles.

Du fait de sa situation géographique elle est le plus important pôle industriel de la région des habitants de Bejaia sont appelés Bougiotes ou les Béjaouis.

2. Pratiques langagières dans la ville de Bejaia

2.1. Tamazight

Le tamazight est une langue officielle en Algérie. Elle se présente sous la forme de variétés réparties dans plusieurs zones géographiques dont les plus fameux sont selon le professeur arezki abdenmour :

Tamazight occupe le statut de L1 (langue maternelle) d'une catégorie de la population algérienne (qui marque statistiquement 27,4% de la population) parlées particulièrement par les berbérophones. Pour sa transcription, ces derniers recourent au « Tifinagh ».

« Berbère » appellation attribuée par les romains pour désigner les habitants de l'Afrique du nord.

« Berbère » est un mot dérivé de « Barbare » dans le sens « sauvage », En fait, Salem. chaker déclare « *le terme « Berbère » est dérivé de barbare, cette dénomination est étrangère aux communautés qui utilisent cette langue, il est le produit de l'ethnocentrisme gréco-romain qui qualifiait le barbare tout le peuple, toute culture et toute civilisation marquée du sceau de la différence.* » (1997 :15-30).

2.2. Arabe dialectal vs l'arabe bougiote

2.2.1. Arabe dialectal

L'arabe algérien, est la langue véhiculaire des algériens, il est appelé « *darija* ». c'est la langue maternelle de presque toutes les populations, il évolue dans les milieux publics au sein de la société. Il tient une place importante dans les pratiques linguistiques des algériens.

Il existe plusieurs variétés selon la géographie, l'accent et le vocabulaire différent, il se constitue principalement du berbère enrichi par d'autres langues comme le turc, l'espagnol et le français, il est considéré comme vernaculaire incapable d'être enseigné à l'école ou véhiculer les sciences et ne possède aucun statut officiel. Il n'a subi aucun processus de codification ou de normalisation malgré sa large utilisation, comme l'affirme Chibane R, « *malgré l'importance numérique de ces locuteurs, et son utilisation dans les différentes formes d'expression culturelle (le théâtre et la chanson), l'arabe dialectal n'a subi aucun processus de codification ni de normalisation* » (2009 :20). C'est la langue de la rue.

2.2.2. Arabe bougiote

L'arabe bougiote appelé « béjaoui » ou « bougiote » fait partie de l'arabe algérien. Il est pratiqué essentiellement par les anciennes familles bougiotes habitant les vieux quartiers de la haute-ville, elle est née à l'époque des *foutouhàts*, dont Bejaia appelé Nacéria était la capitale, surnommée par Ibn khaldoun « la perle du Maghreb » le bougiote s'enrichit avec l'arrivée des Andalous, la langue andalou marque le parler dit « citadin » d'Afrique du nord.

Le bougiote a gardé un fond grammatical et syntaxique et un vocabulaire riche, commun au Berbère. Il est aussi du djijilien et sétifien.

De nos jours, l'arabe bougiote est menacé de disparaître à cause de la dévalorisation de la langue arabe en Kabylie.

2.3. La place du français

Le français a gagné du terrain avec la colonisation qui a duré 132 ans. Les algériens se sont imprégnés de la langue française, d'autres facteurs comme la proximité géographique et culturelle de l'Algérie et la France a contribué à l'installation de cette langue et devenir première langue étrangère du pays.

De ce fait, le français a gagné du terrain et tient une place importante dans le paysage linguistique dans plusieurs domaines : économique, politique, éducatif, et administratif. Sebaa rabah(2002) dit à ce propos : *« sans être la langue officielle, la langue française véhicule l'officialité, sans être la langue d'enseignement, elle reste la langue de transmission du savoir, Sans être la langue d'identité, elle continue à façonner de différentes manières et par plusieurs canaux, l'imaginaire collectif. Il est de notoriété publique que l'essentiel du travail dans les structures d'administration et de gestion central ou local, s'effectue en langue française. il est tout aussi évident que les langues algériennes de l'usage, arabe ou berbère, sont plus réceptives et plus ouvertes à la langue française à cause de sa force de pénétration communicationnelle ».*

La langue française dans le parler quotidien est souvent mélangée avec la langue maternelle c'est aussi la langue de l'enseignement et obligatoire à partir de la troisième année primaire. Actuellement, elle est parlée sur tous le territoire algérien.

2.4. Situation sociolinguistique de Bejaia

Le paysage sociolinguistique des villes algériennes se caractérise par l'existence de plusieurs langues (variétés) : tamazight, arabe dialectal, arabe classique et le français. Sabaa Rabah(2002),déclare que : *« ceux qui connaissent l'Algérie savent qu'il existe dans cette société une configuration linguistique quadridimensionnelle, se composant fondamentalement de l'arabe Algérien, la langue de la majorité, de l'arabe classique ou conventionnel pour l'usage de l'officialité, de la langue française pour l'enseignement scientifique, le savoir et la rationalité et la langue amazigh, plus communément comme sous l'appellation de langue Berbère, pour l'usage naturel, d'une grande partie de la population confinée à une quasi clandestinité».* Bejaia est une région majoritairement berbérophone, elle possède une situation sociolinguistique particulière et complexe car nous trouvons la coexistence de plusieurs langues, le kabyle, l'arabe classique, l'arabe dialectal et le français. Le kabyle est la langue dominante et reste la langue vernaculaire, c'est la langue maternelle de la majorité, et des habitants d'origine, l'arabe classique se trouve beaucoup plus dans les institutions de l'état, elle est enseignée à l'école, l'arabe dialectal qui est parlé dans certaines zones urbaines, enfin le français qui est présent aussi dans les écoles et les institutions comme première langue étrangère.

En effet, Bejaia offre un panorama assez riche en matière de multi ou de plurilinguisme dû à son histoire et sa géographie.

3. Autour du concept de contact de langues et ses conséquences

Selon Weinreich cité par m. moreau, le contact de langues inclut « *toute situation dans laquelle une présence simultanée de deux langues affecte le comportement langagiers d'un individu, le concept de contact de langues réfère au fonctionnement psycholinguistique de l'individu qui maîtrise plus d'une langue, donc d'un individu bilingue* » (1997 :94).

En effet, la notion de contact de langues est fondamentale dans la sociolinguistique, où l'individu fait recourt à plus d'une langue pour s'exprimer, divers phénomènes linguistiques ont surgi du fait situations de contact de langues.

3.1.Le bilinguisme et le plurilinguisme

Le bilinguisme est la principale des conséquences du contact de langues, il est définit par le dictionnaire de science des langages comme : « *la situation linguistique dans laquelle les sujets parlants sont conduits à utiliser alternativement, selon le milieu ou les situations, deux langues différentes, c'est le cas le plus courant du plurilinguisme.* » (Page 66).

En effet, c'est pratiquer deux langues, par exemple une personne qui fait appel à deux systèmes linguistiques différents est considéré comme bilingue, il faut souligner que la personne citée maîtrise des deux systèmes linguistiques au même niveau.

Il existe cependant le bilinguisme équilibré qui est une compétence dans les deux langues, et un bilinguisme dominant, qui est la compétence dans sa langue maternelle, et supérieurs à celle dans l'autre langue. Un individu devient bilingue par le désir de communiquer avec une personne qui parle, une autre langue que la sienne, donc apprendre une langue qui est parlée par une communauté avec laquelle nous sommes en contact est une nécessité d'intégration. Si une partie de la société apprend une langue, le phénomène devient social.

Le plurilinguisme est la situation linguistique où les sujets parlants pratiquent concurremment plusieurs langues, de ce fait, il s'agit d'une certaine maîtrise de différent code linguistique. Pour cela Tabouret Keller déclare que : « *par bilinguisme ou plurilinguisme, il faut entendre le fait générale de toutes les situations qui entraînent un usage, généralement parlé et dans certains*

Cas écrit, de deux ou plusieurs langues par un même individu ou un même groupe. »
(1969 :309).

3.2. Alternance codique

Selon Gumperz, l'un des premiers à s'être intéresser à ce phénomène, l'alternance codique est « *La juxtaposition, à l'intérieur d'un même échange verbale de passage où le discours appartient à deux système ou sous système grammaticaux différents* » (1989 :64). Ce phénomène est aussi définis comme le passage d'une langue à une autre dans un même discours, c'est parler bilingues, nous pouvons distinguées trois types d'alternance :

3.2.1. Alternance intra-phrastique

Lorsque nous retrouvons les structures syntaxiques des deux langues différentes dans la même phrase, sans pour autant violer les règles de grammaires des langues présentent dans le discours : comme le note Poplack : « *où des structures syntaxiques appartenant à deux langues coexistent à l'intérieur d'une même phrase.* » (1988 :33).

3.2.2. Alternance inter-phrastique

Dite aussi « phrastique ». Elle prend la forme de deux phrases qui se suivent, et chacune des phrases relèvent d'un code différent comme le souligne Gumperz : « *comme lorsqu'un locuteur utilise une seconde langue soit pour réitérés son message soit pour répondre à l'affirmation de quelqu'un d'autre* » (1989 :57).

3.2.3. Extra phrastique

Quand le locuteur a recours à de courtes expressions idiomatiques ou figées, ainsi que des exclamations et interjections des proverbes et dictons pour appuyer son discours.

Ainsi, nous pouvons dire que l'alternance codique est une stratégie que le locuteurs utilise pour se mettre en œuvre, et se servir des langues qu'il maîtrise et son avantage à être bilingue.

3.3. Insécurité linguistique

Selon docteur Bessai, la genèse de ce concept remonte aux années 1976 par le fondateur de la sociolinguistique moderne Labov, W dans ses travaux remarquables particulièrement sur la langue et le changement linguistique de la communauté New-yorkaise. Il s'intéresse à étudier la prononciation du phonème /r/.

Lors de ses enquêtes menées, il prend en considération les liens existant entre la structure linguistique et les classes sociales. Il a constaté que : « *les locuteurs de la petite bourgeoisie sont particulièrement enclins à l'insécurité linguistique, d'où il s'ensuit que, même âgés, ils adoptent de préférence des formes de prestiges usitées par les membres plus jeunes de la classe dominante. Cette insécurité se traduit chez eux par une très large variation stylistique.* » (1976 :183).

Cette notion d'insécurité linguistique explique le sentiment d'infériorité de la petite bourgeoisie par rapport à sa langue pratiquée. A ce propos, Bretegnier et Ledegan expliquent : « *le sentiment d'insécurité linguistique apparaît comme lié à la perception , par un (groupe de) locuteur(s) ,de l'illégitime de son discours en regard des modèles normatifs à l'aune desquels ,dans cette situation , sont évolués les usages, et partant à la peur que ce discours ne le délégitime à son tour , ne le discrédite ,ne le prive de l'identité , à laquelle il aspire , de membre de la communauté qui véhicule ce modèle normatif* » (2002 : 09).

C'est-à-dire, les actes de paroles déterminent leur façon de parler même celle des autres dans l'écart de la prononciation correcte.

Par la suite, Pierre Bourdieu continue les travaux Labovien s'appuyant sur les stratifications sociales, d'après lui il existe des tensions de nature linguistique entre les classes sociales. Les locuteurs de la classe inférieure sont maintenus dans une domination. Ces derniers manifestent une insécurité linguistique lorsqu'ils se trouvent devant une situation officielle. Selon Bourdieu leurs discours se traduisent par : « *des corrections ponctuelles ou durables, auxquelles les dominés soumettent consciemment ou inconsciemment, les aspects stigmatisés de leur prononciations, de leur lexique (avec toutes formes d'euphémismes) et syntaxes ; où dans le désarroi qui leur fait perdre tous leurs moyens les rendant incapables de trouver leurs mots, comme s'ils étaient soudain dépossédés de leur propre langue* » (1982 :38).

Ce même auteur définit l'insécurité linguistique comme : « *quand un locuteur se trouve dans une communauté linguistique où est pratiquée une langue qu'il ne maîtrise, les sentiments d'insécurité linguistique se traduit chez lui par un effort conscient de correction afin de se rapprocher de l'usage jugé prestigieux. Dans ce cas, les locuteurs rejettent leur façon de parler dissimuler leur identité sociale. Se voient ridiculisés par le groupe qui détient la forme légitime.* » (1982 : 104).

A partir de ces points de vue, nous pouvons dire que cette théorie d' « insécurité linguistique » est liée à la communauté linguistique ainsi qu'à la norme. Il ya insécurité linguistique lorsqu'un individu considère sa prononciation comme insuffisante et peu valorisante à la norme convenue

Les femmes sont les plus touchées par l'insécurité linguistique, car elles ressentent le besoin de modifier leur accent, et leur façon de parler en général contrairement ou homme, comme l'indique Bourdieu : « *et l'on comprend que [...] les femmes soient plus promptes à adopter la langue légitime [...] du fait qu'elles sont vouées à la docilité à l'égard des usages dominant* » (1996 :50).

4. Statut de la femme en Algérie

4.1.Intégration

Les femmes algériennes actuelles sont présentes dans l'espace public, elles ont accès à l'instruction, et travaillent dans presque tous les domaines elles exercent les métiers de leur choix loin du pouvoir masculin, et elles sont a la tête de grandes entreprises.

Politiquement parlant, elles occupent des postes assez importants au sein du gouvernement et du ministère.

Les femmes d'aujourd'hui gagnent de terrain, et aspirent a une égalité homme femme, afin d'atténuer le pouvoir masculin, et contribuent notamment dans le maintien de la situation financière de la famille et s'investissent dans la construction de l'Algérie de demain .Par rapport, à il ya 60 ans ou la femme ne pouvait ni travailler ni voter sans la permission de son mari, ni disposer de son salaire si, elle a la chance d'accéder à un travail.

Autrement dit, ces changements ont contribué à l'amélioration du statut social de la femme et à lui rendre considération dans la société. Elle bénéficie pleinement de droit en tant que citoyenne d'un pays démocrate à part entière protégée par des lois régis de la constitution du pays. La femme est une partie à part entière de la société.

4.2.Ségrégation

Malgré que les femmes accèdent à quelques droits et disposent de lois qui les protègent elles ne demeurent pas moins inférieurs à l'homme dans une société dite machiste, une autre réalité se cache derrière le portrait du civisme et d'égalité homme-femme en Algérie.

Certes les femmes algériennes ont le droit au travail et l'instruction mais ça n'est pas sans tabou, la femme en elle-même cause tabou, car elle est considérée comme inférieure ou sexe opposé incapable de faire mieux à l'extérieur loin de sa zone de confort qui est la maison et les tâches ménagères auxquelles elle est disposée, obliger de se fier aux obligations de la femme dite traditionnelle.

Dans le milieu du travail et les places publiques beaucoup de femmes subissent des violences et harcèlements physiques ou mentaux, des lois condamnent ces actes et les criminalisent mais la société s'y oppose et nous pouvons même dire que ces lois ne sont pas appliquées. Nous citons l'exemple de femmes qui se font agressées et harcelées en raison de leurs tenues vestimentaires jugées provocantes par certains ou les regards jetés à d'autres pour s'être retrouvées dehors à des heures tardives ou un magasin ou société qui refuse de recruter des femmes portant un foulard. Cela réduit les femmes à un objet et non pas à un sujet de droit.

La femme ne peut pas prétendre aux mêmes droits que l'homme et libertés politiques, économiques, civiques, sociaux et culturels. Elle jouit de droits partiels.

5. Représentations linguistiques

D'un point de vue sociolinguistique, la notion de « *représentation linguistique* », est empruntée pour la première fois dans le champ de la psychologie sociale par Moscovici, S en 1961. Pour lui, ce concept signifie l'« *univers d'opinion* ». Cette réflexion est présentée à travers les études portant sur les langues, leur transmission et leur appropriation.

Dans cette perspective, le langage est fréquemment envisagé par la sociolinguistique dans sa dimension sociale car pour Boyer, H « *la sociolinguistique est inséparablement une linguistique des usages sociaux de la/les langues et des représentations de cette /ces langues et ces/leurs usages sociaux, qui repère à la fois consensus et conflit et tente donc d'analyser les dynamiques linguistiques et sociales.* » (1990 :104).

Ainsi, Calvet affirme que la langue est avant tout serait « *un ensemble de pratiques et de représentations* » (1999 :165).

Partant de cette idée, il nous semble inconvenable de parler des représentations sans les pratiques linguistiques. C'est ce qui nous permet de dire que les représentations traduisent les comportements et les actions produites d'une manière individuelle ou collective à travers les

Jugements formulés que se soient positives ou négatives, formant dans ce cas, des phénomènes complexes souvent activés dans la vie sociale.

Pour cette recherche, Guernier considère les représentations comme étant : « *une forme courante (et non savante) de la connaissance socialement partagée qui contribue à une vision de la réalité commune à des ensembles sociaux et culturels* » (1996 :146). Nous pouvons retenir par là, quelques propriétés caractérisant les représentations.

Il s'agit donc d'une représentation qui correspond à un savoir non scientifique vu comme un fruit d'expériences personnelles. Ensuite, des représentations qui fonctionnent telles des normes sociales, c'est-à-dire les locuteurs partagent les normes subjectives communes mais de divers usages.

Celles-ci jouent également un rôle important dans la construction d'une réalité commune. Ce savoir commun facilite la communication qui va permettre de comprendre ainsi d'expliquer cette réalité, selon Bavoux « *les représentations sont des croyances surnoisement construite par les membres de la communauté linguistique.les représentations se manifestent à travers la valorisation, dévalorisations, sublimation ou mépris* » (2002 :57).

Ces jugements formulés sont apparues à travers les croyances stéréotypées, collectives et communes en rapport avec les langues.

6. Affirmation de soi à travers la langue

Chaque individu dans un groupe social exprime par le biais de ses comportements, ses besoins, ses désirs ou souhaits, tout en respectant l'autre, c'est l'affirmation de soi.

Nous pouvons distinguer parmi ces comportements, ceux de nature passifs où le sujet se laisse dominer par l'autre, il ne s'exprime pas sur ses envies personnels. Et d'autre de natures agressifs où la personne impose son avis sans respecter l'autre. Enfin, le comportement affirmé ou le sujet exprime ses désirs et envies en respectant ceux des autres.

Lee Kelly, S déclare que : « *l'affirmation de soi c'est savoir exprimer son opinion, ses sentiments et ses besoins, c'est croire que nous avons une valeur, il s'agit d'une attitude qui nous permet d'exprimer clairement nos opinions, nos sentiments et nos besoins, c'est une manière de communiquer à notre environnement ce que nous ressentons, ce que nous voulons. Avoir une attitude affirmative c'est avoir le « contrôle de sa vie » c'est démontrer que nous*

Avons une valeur, que nous sommes importants, l'affirmation de soi est avant tout une attitude qui démontre que nous respectons, que nous reconnaissons nos goûts, nos talents, nos sentiments et nos besoins, s'affirmer c'est être autonome. » (1994 :143).

L'affirmation de soi renvoie à l'identité de chacun ou d'un groupe. C'est prendre conscience de son appartenance à un groupe social où l'on doit être respecté et considéré comme une partie à part entière.

Selon Arezki, A « *le terme identité suppose avant tout a une unité [...], il est central dans les problématiques sociologiques dans la mesure où l'un suppose par définition à l'autre, où le fondement d'un individu suppose la reconnaissance de soi par rapport aux autres » (2008 :191-198).*

La langue est un point fort dans l'affirmation de soi, c'est un outil de communication mais aussi un moyen de démarquage et de revendication identitaire comme le fait remarqué Arezki, A : « *l'identité fondamentale est l'identité linguistique : c'est bien dans et par la langue que l'être puis le groupe construisent leur identité, en elle qu'ils se fondent s'apparentent, par elle qu'ils se distinguent » (2008 :191-198).*

Grandguilaum, G ajoute que : « *la langue n'est pas seulement un outil pour communiquer, elle est aussi le lieu où l'homme repère son identité, c'est pourquoi il ya derrière chaque individu langue, un ensemble de représentation explicite ou non qui explique le rapport à cette langue sous forme d'achement ou de répulsion. La langue ne représenterait pas Maghreb un tel enjeu si elle ne jouait sur des représentations profondes associées à des intérêts vitaux. » (2004 : 15-20).*

La langue dans l'affirmation de soi est une manière d'exprimer sa vision de la société. Montrer sa culture et son appartenance à un groupe social à part entière. Prenons exemple de verlan et l'argot langage utilisé par les jeunes des banlieues et cités pour exprimer leur haine et colère envers la société, qui les rejette d'une façon ; de fait qu'ils appartiennent à un groupe social stigmatisé, c'est une manière de se protéger.

Selon Guiraud, P : « *l'argot [...] est le signe d'une révolte, un refus et une dérision de l'ordre établi incarné par l'homme que la société traque et censure » (1985 :934).*

De ce fait, les pratiques linguistiques sont révélatrices de pratiques sociales, les individus s'identifient à leurs mots et expressions. La façon dont on parle affiche la culture.

7. Sociolinguistique urbaine

Dans les années 90, une nouvelle science a été née, appelée la sociolinguistique urbaine, proposée par Luis-Jean Calvet. Cette science a tendance à s'intéresser massivement aux phénomènes langagiers bien observés en milieu urbain. Cette idée porte des principes sur le rapport de la langue dans la ville. C'est dans cette optique que la ville prend le nom « noyau urbain » par le fait qu'elle nourrit de nouveautés.

D'après le docteur Benbelaid, la sociolinguistique urbaine tient à prouver l'impact que peut produire la ville en rapport avec les langues c'est-à-dire le rôle de l'espace dans les pratiques langagières.

En fait, pour inscrire un phénomène dans le champ disciplinaire de la sociolinguistique urbaine, il est nécessaire d'apporter un ensemble d'éléments du contexte urbain qui ont influencé ce phénomène, et à ce propos, Calvet estime « *le fait d'utiliser un corpus urbain ne garantit nullement que ses caractéristiques urbaines soient prises en compte par les procédures de description : la sociolinguistique urbaine ne peut pas se contenter d'étudier des situations urbaines, elle doit dégager ce que ces situations ont de spécifique, et de construire une approche spécifique de ces situations* » (1994 :15).

La sociolinguistique urbaine est une discipline qui envisage une pratique linguistique comme produit de l'espace urbain. Son objectif est tout simplement pour Moïse : « *saisir la ville dans sa dimension spatiale, dans sa composition, son organisation à travers ceux qui l'habite, la vive, la traverse, la saisir en mouvement.* » (2003 :53-80).

D'après le docteur Benbelaid, il semble à dire que la sociolinguistique urbaine s'intéresse au caractère spatial qui est mis en avant en rapport avec les langues dans la pratique linguistique. Selon bulot « *la sociolinguistique urbaine est une sociolinguistique des discours parce qu'elle problématise les corrélations entre espace et langues autour de la matérialité discursif.* » (2005 :220).

8. La ville

8.1. Unificatrice linguistique

La ville est perçue comme un lieu de brassage de langues, c'est un milieu urbain fortement plurilingue par la coexistence de personnes dites monolingues, nous retrouvons des zones

monolinguisms, qui convergent sur les marchés et les ports amenant à des pratiques plurilingues où émerge des langues de type pidjin, où la langue locale est dominante, ici la ville est un facteur d'unification linguistique, Calvet, J déclare « *la ville intéresse le linguiste [...] parce que la langue est le but des migrants, le point ultime d'un parcours du village à la capitale, Suits les pistes, les fleuves ou les voies ferrées, parcours des hommes bien sûr mais au même parcours les langues.* » (1994 :8).

La nécessité de communication provoque aussi l'émergence de langues d'intégrations à la ville afin de répondre aux besoins quotidiens et s'intégrer dans cet espace urbain.

8.2. Lieu de conflit linguistique

La ville étant un terrain de rencontre de plusieurs langues et de phénomènes langagiers, elle devient le centre d'attention de plusieurs disciplines, selon Bulot « *la ville est à la fois un espace commun, un espace unifiant, mais aussi un espace de ségrégation, de relégation...à des populations* » (2007 : 31-37).

La ville accueille différents groupes linguistiques, et une fois que deux groupes linguistiquement différent cohabitent dans le même espace, il arrive que l'un des deux prennent l'avantage sur l'autre, et le domine, où les langues véhiculaires s'opposent aux langues minorées, laissant place aux conflits. Alors, la ville devient source de conflits de langues.

9. L'identité urbaine

L'identité est un concept en discussion depuis une dizaine d'années. Elle est l'un des processus qui tient une place importante dans la dynamique urbaine. Elle est issue du champ de la psychologie sociale. Une telle notion porte essentiellement sur les langues, qui autorisent la coexistence d'une norme identitaire.

Pour Tsekos, « *[...] susceptible de rendre compte des phénomènes où la langue devient un élément surdéterminant de l'identité ethnique et culturelle [...]* » (1996 : 35).

Pour Bulot, l'identité est au centre du processus de fractionnement des espaces, en rendant compte aux diverses représentations des territoires.

Lamizet insiste dans l'introduction de son article que « *l'identité urbaine est fondée sur le Politique. L'appartenance et la sociabilité instituent cette forme d'identités en donnant à nos activités et à nos discours une signification inscrite dans l'espace de la ville. La dimension*

Politique de l'identité dans la ville peut se lire dans l'histoire, dans la configuration de l'espace urbain et dans la façon dont les pratiques singulières de la ville par ses habitants incarnent leur engagement et leur citoyenneté. » (2002 :179). A partir de cela, la ville est purement politique dans l'histoire où elle était considérée un espace de pouvoir et de régulation sociale, et à l'aide des médias qui font les divers discours sur les représentations.

En effet, pour Benbelaid le concept « identité urbaine » est souvent attaché à la ville qui en donne toute sa consistance. Autrement dit, la ville forge les identités selon un principe d'appropriation et d'identification des habitants.

Pour Kaspi et Rouano- Borhalan la notion d'identité : « *est conçue comme résultat de construction et de stratégie, en constante évolution et en recomposition* » (1996-1997 : 04). Et selon Halbwachs (1994), la construction identitaire est une construction dynamique qui se déroule dans le temps et dans l'histoire singulière de chaque individu.

Le docteur Benbelaid confirme que c'est au niveau de la ville que s'exprime et se déroule le mieux les interactions d'un individu avec son environnement social qui fait donc que l'identité urbaine est une construction sociale.

Blaise Galland voit l'identité urbaine comme : « *image de soi qu'un acteur élabore en relation avec les autres de son entourage* » (1993 : 14). Cette unité s'élabore en fonction d'une stratégie d'affirmation de soi par l'appropriation de l'espace.

A ce propos, l'intérêt est mis sur la compréhension des processus d'identifications collectives en l'occurrence de chaque région urbaine.

Pour Edmond Marc : « *l'identité désigne à la fois ce qui est unique, qui se distingue des autres, mais elle qualifie également ce qui est identique, c'est-à-dire qui est parfaitement semblable tout en restant distinct [...] l'identité se construit un double mouvement d'assimilation et différenciation, d'identification aux autres et de distinction par rapport à eux.* » (2004 : 34).

C'est ce qui affirme que dans tout espace urbanisé il existe une spécificité identitaire où chacun doit être de la ville et en même temps se démarquer des autres, ça alors peut se référer à un procès d'identification et de différenciation sociolinguistique.

Parlant d'identité urbaine Galland, B la définit : « *le processus d'agencement et de structuration de l'ensemble des représentations que les différents groupes sociaux internes et externes d'une ville se font d'elle, de son passée, de son présent et son avenir et ceci à un moment donnée de l'histoire* » (1993 : 03).

Cela explique qu'une identité désigne la permanence d'un groupe différent par rapport à d'autres groupes dans le temps à travers l'histoire, l'environnement construit, les traditions, les ancêtres, la culture etc. Et qu'un vécu identitaire inclut d'une dimension temporelle.

D'après ces auteurs, la notion d'identité n'est pas largement appuyée sur une seule image du phénomène urbain mais surtout elle englobe des images relatives à l'histoire, la géographie...il est donc dans l'instabilité.

Selon Galland, l'identité urbaine est constituée largement sur le passée, le présent et même le futur d'une ville. Cette tendance permet d'actualiser et de construire en permanence en fonction de l'évolution d'une ville.

Cependant, de multiples auteurs tels Muccheielli, A (2002) ou encore Baugnet L (1998) supposent sous une vision interactionniste que l'identité est une interaction, une dialectique entre l'individuel et le social.

H.Chauchat et Busquets écrivent à propos de l'identité : « *dans les recherches sur l'identité, deux perspectives peuvent être mises en évidence : celles qui, centrées sur la dimension psychologique du phénomène identitaire, tentent de rendre compte des processus individuels mis en jeu ; et celle qui, centrées sur ses caractéristiques collectives, s'intéressent aux effets des placements des individus dans la matrice sociale et culturelle* »(1999 :212).

Selon cette optique, l'individu se caractérise, d'un coté, par des caractéristiques singulières, des valeurs, des rôles que l'individu s'attribue, de l'autre, par la manière dont celui-ci indique son appartenance sociale à des catégories ou groupes.

Selon Galland, ce passage individuel/collectif soulève un obstacle à la fois méthodologique et théorique, qui réfère au statut des faiseurs d'identités et à l'interprétation de leurs discours.

En fait, il faudrait distinguer entre :

9.1. L'identité individuelle

L'identité individuelle dite aussi personnelle désigne en psychologie sociale un ensemble des caractéristiques spécifiques propres à chaque individu, issues de différents contextes de soi.

En bref, l'identité individuelle selon Deschamps et Devos « [...] *c'est qui rend semblable à soi-même et différent des autres.* » (1999 :152). Ce qui explique que l'individu se démarque d'autrui mais souvent en lien avec eux. Elle concerne dans l'ensemble la différence.

Autrement dit, au cours d'interactions sociales, culturelles, professionnelles, etc. Cette construction subjective dépend d'une visée intentionnelle souvent conceptualisée et qui fait donc qu'elle est homogène.

Ce type comporte ainsi d'un ensemble d'éléments singuliers liés aux rôles sociaux, valeurs qui font, d'un côté, son unicité, et d'autre, sa différence. Nous trouvons ainsi cette conception chez Vinsonneau en disant : « *l'identité se réalise par la médiation de processus dialectique (faits de l'intégration de contraire) où les similitudes s'articulent avec les différences, pour relier le passé, le présent et l'avenir ; ce que chacun est réellement (identité de fait) ce qu'il voudrait être (identité revendiquée) ce qu'il est tenu d'être (identité assignée ou prescrite). Une telle formation est puissamment ancrée dans la réalité concrète ; elle répond notamment à la dynamique des conflits sociaux, c'est pourquoi l'identité des individus est parfois analysée en termes « d'identité-appartenance » » (1997 :179). C'est-à-dire l'identité n'est pas une structure immobile, mais elle opère à des changements obéissant à des conflits sociaux, ainsi, l'identité personnelle se construit tout au long de la vie, reliant le passé, le présent et l'avenir et le sentiment d'appartenance à un groupe social.*

9.2. L'identité sociale

Appelée aussi collective, elle peut également s'appréhender à la psychologie.

Ce concept se manifeste par rapport aux catégories d'une même appartenance c'est-à-dire les catégories auxquelles les individus pensent appartenir.

L'identité sociale selon Deschamps et Devos « *renvoie au fait que l'individu se perçoit comme semblable aux autres de même appartenance le « nous ») mais aussi à une différence ; à une spécificité de ce nous par rapport aux membres d'autres groupes ou catégories*

(le « eux »). Plus il y aura identification à un groupe, plus il y aura différenciation de ce groupe avec d'autres groupes. » (1999 :151).

Ainsi, la notion d'identité sociale est largement en lien avec la structure sociale par le fait qu'elle permet à chaque individu de se définir selon divers rôles. Elle dépend en quelque sorte du bon vouloir du groupe. C'est-à-dire une représentation de soi au sein d'environnement sociale.

Mucchielli, A la définit comme : « *l'ensemble des critères qui permettent une définition sociale de l'individu ou de groupe, c'est-à-dire qui permettent de le situer dans la société.* » (1992 : 127).

9. Urbanisation

L'urbanisation est un processus d'augmentation de la population urbaine. Autrement dit, un mouvement de transformation des formes d'une ville par rapport à la concentration des populations.

Ce phénomène s'évalue selon quatre paramètres qui semble évidents, à savoir en premier lieu La détente territoriale des accumulations Ensuite, La masse de peuplement des diverses zones. Ajoutant, Le rendement entre les ruraux et ceux d'urbains. Et enfin, La modification des modes des vies.

Pour Calvet : « *les progrès de l'urbanisation s'accompagnent de progrès dans l'unification linguistique.* » (1994 :139).

D'un point de vue statistique, les pays développés connaissent une forte urbanisation soit 75% car la ville est exceptionnellement le lieu remarquable de développement industriel, économique et même socioculturel, ou autres..., réalisant toute fois des changements majeurs au sein des sociétés, du coup, les ruraux contribuent à la migration vers les villes.

10. Mobilité linguistique : le rapport à l'espace

La sociolinguistique urbaine prend en considération des faits de la langue sous l'angle de l'espace. Pour comprendre la mobilité linguistique, il est indispensable de s'intéresser avant tout aux statuts de la langue dans un contexte plurilingue.

Dans le cas où la langue parlée diffère de la langue maternelle, ces langues se manifestent parce qu'il ya un transfert linguistique que nous avons convenu de designer par « *mobilité*

Linguistique ». Dans l'ensemble, l'expression de mobilité linguistique prend en charge, les statuts variés d'une langue par rapport à un ou plusieurs milieux urbains souvent en fonction de domaine.

A ce propos, Veltman, C stipule : « [...] *Il peut donc être questions de mobilité linguistique par tout mouvement de groupe linguistique d'origine vers l'intégration complète (assimilation) dans un autre groupe linguistique* » (1997 :212). L'idée portée selon lui est que la mobilité linguistique traduit l'appropriation de la catégorie de la langue dominante au détriment de la catégorie dominée.

La réflexion sur le rapport à l'espace nous mène à l'analyse des relations homme-environnement. La ville constitue le milieu idéal qui envisage l'évolution. Ce constat nous permet de voir nettement la relation de l'individu à son espace. Et cela, sous une perspective de continuité, changement. Le rapport à l'espace est fondé sur différentes expériences, sociales, spéciales, symboliques situées dans un lieu.

Dans ce cadre, l'espace joue un rôle signifiant pour l'individu, et par conséquent, ce rapport ne peut plus se dissocier.

Conclusion

Pour conclure ce chapitre, nous pouvons dire que la ville de Bejaia, est le noyau urbain de notre étude, où se forment les identités des femmes bougiotes particulièrement, selon un principe d'appropriation et d'identification. Cet espace urbain possède une situation sociolinguistique complexe, caractérisé par la présence de plusieurs variétés de langues. Cela peut comporter non uniquement à des situations de contacts de langues, mais aussi aux sentiments d'insécurité linguistiques que faisaient à travers les représentations, dû aux expériences personnelles.

Chapitre pratique
Analyse des données

Introduction

Chaque recherche théorique exige une application pratique, afin d'éclaircir une problématique posée auparavant. Notre intérêt s'est focalisé sur la revendication identitaire à travers la langue.

Dans ce volet pratique, nous avons adopté l'enquête par entretien, par le fait qu'il apporte une vision plus proche sur la réalité des pratiques linguistiques des femmes bougiotes.

Tous d'abord, nous essaierons de décrire le déroulement de notre enquête effectuée dans différents endroits de la ville de Bejaia. Ensuite, définir notre terrain d'enquête et souligner les difficultés rencontrées durant la récolte des données. Puis, nous présenterons nos enquêtées.

Arrivant à la phase d'analyse de notre corpus, qui est constituée d'enregistrements vocaux du public ciblé. Tout en faisant référence aux outils théoriques du chapitre précédent. Nous décrirons, enfin, les résultats obtenus lors de notre analyse.

1. Cadrage méthodologique

1.2. L'entretien

Boyer souligne que : « *l'un des objectifs de l'entretien d'enquête sociolinguistique est de recueillir, ou delà des particularités linguistiques et à travers un discours sur les usages des langues, les images et les attitudes à travers lesquelles l'idéalisation se donne en général libre cours* » (1996 :14).

L'entretien est une conversation simple entre deux personnes tout en cherchant à acquérir des informations précises que le questionnaire n'offre pas. Il s'agit donc de témoignages individualisés en anonyme.

Cette méthode appelée qualitative permet de vérifier les opinions et les hypothèses obtenues lors de l'entretien.

1.1.2. L'entretien semi-directif

Permet de recueillir les témoignages détaillés en laissant la liberté de pouvoir approfondir les réponses individuelles afin de constituer un corpus de données harmonieux.

1.2. Les conventions de transcriptions

Chaque corpus doit s'adapter aux conventions de transcriptions que le transcripteur à déterminer au préalable. En cas de changement de sa part, il semble important de justifier.

Concernant notre travail, nous allons suivre le même protocole de transcription le docteur Benbelaid Lydia a possédé dans sa thèse : « les parlars des jeunes de la ville de Bejaia entre identités et représentations », inspiré des procédés utilisés par Trimaille (2005), et celui indiqué par V.Traverso (2007) et par R.vion (2000).

Pour une meilleure compréhension et visibilité, les témoignages seront présentés sous forme d'encadrer tout en exploitant les conventions qui nous semblent très pertinentes qui seront classés dans le tableau suivant :

↑	Intonation montante
↓	Intonation descendante.
/ ; // ; ///	Pause brève ; pause de plus longue durée variable ; marquée par la longueur des slashes (non chronométrés).
<+	Hétéro-interruption : le locuteur est interrompu par l'autre.
.....	Silence.
(rires)	Allongement vocalique.
(sourire)	Phénomène non transcrit.
signe de la main	Indication d'un geste.
: , :: , :::	Allongements plus en moins prononcé.
(hurlement)	Bruit gênant.

1.3. La notation des observations

Info : Informatrice

Enrg : Enregistrement(s)

1.4. Déroulement de notre enquête

Notre enquête a été réalisée vers la fin de mois d'avril et le début du mois de mai de l'année en cours. Celle-ci a eu lieu à Bejaia ville vu que nos enquêtées sont localisées là-bas, nous nous sommes dirigées un peu partout dans ces localités, afin d'obtenir nos entretiens, notamment à la place guidon, place premier novembre, quartiers les oliviers, el gods, polyvalent etc.

Nous avons donné 10 à 15 min pour chaque interrogée afin qu'elles puissent répondre à toutes les questions.

1.6. Public d'enquête

Notre cible était portée sur le genre féminin habitant la ville de Bejaia. Autrement dit « les Bougiotes ».

Selon M. Anger, le public d'enquête est comme : « *un ensemble d'éléments d'une ou plusieurs caractéristiques en commun qui les distinguent d'autres éléments sur lesquels porte l'investigation* ». (1997 :226).

Les tranches d'âges sont variées entre 22 et 60 ans, 20 femmes ont acceptées de répondre à nos questions et de se faire enregistrée, nous en avons gardées 13, vu la ressemblance d'avis et de réponses. Nous avons trouvé nos enquêtées dans la rue, les magasins, les quartiers, et l'université,... toutes sont bougiotes de différents statuts sociales.

1.6. Outils d'analyses

Notre travail sur terrain impose un outil d'investigation, nous avons opté pour la méthode d'entretien comme moyen de récolte de notre corpus pour un contact avec les locuteurs.

1.7. Les difficultés rencontrées sur le terrain

Nous avons rencontré quelques difficultés lors de notre enquête déroulée sur le terrain, dans la ville de Bejaia .Nous nous sommes confrontées aux refus de certaines femmes d'être enregistrées pour des raisons de non disponibilité, et d'autres que nous ignorons.

Il ya eu certaines ambiguïtés pour quelques femmes concernant un bon nombre de questions , et nous étions obligées d'expliquer à chaque fois et de soulever cette ambiguïté afin de faciliter la compréhension.

1.8. Variables des enquêtées

1.8.1. Analyse des informations

Notre recherche a été adressée à un public précis, et bien particulier, constituée de femmes bougiotes rencontrées dans différents endroits de la ville de Bejaia, et qui sont de différentes générations

1.8.1.1. La variable de l'âge

Après avoir transcrit les discours recueillis, nous constatons que l'âge du public visé est varié entre 22 et 60 ans. Cela explique une présence de différentes générations, qui permettent d'enrichir notre corpus notamment dans la pratique linguistique.

Du coup, nous remarquons le souci de la catégorie âgée entre 22 et 26 ans lors de leurs expressions à l'encontre de celle âgée entre 35 et 60 ans, qui assurent leur spontanéité.

Nous pouvons dire que cette différenciation est dû à l'appartenance générationnelle de nos enquêtées. Prenant l'exemple donné par **l'informatrice 13** :

« [...] l'âge aussi c'est très important aussi / une personne qui a 18 ans / elle ne va pas
parle

1.8.1.2. Lieu de résidence (l'origine géographique)

La ville de Bejaia est l'endroit principal de vie de nos enquêtées, sauf une petite minorité demeurant en France et à Sidi aiche (en raisons de mariage, les études,...).

Nous sommes devant deux catégories d'enquêtées, les occupants de la zone urbaine « Bejaia ville » et ceux qui résident dans des zones hors notre terrain d'enquête.

L'objectif de cette question est non seulement rétablir ces enquêtées dans leur entourage social mais il semble qu'il participe à la détermination identitaire

1.8.1.3. Statut social des enquêtées

Après avoir analysé les données collectées, il apparait que le statut social de notre public est entièrement varié, englobant les enseignantes, étudiantes, couturières et femme au foyer.

Cette idée nous amène à dire que notre public est subdivisé entre fonctionnaires, non fonctionnaires et étudiants. Du coup, cette distinction remarquable influence la réflexion de nos informatrices.

2. Cadrage analytique

2.1. Pratiques langagières chez les femmes bougiotes

2.1.1. Langue maternelle

Afin de mieux comprendre, les pratiques langagières et déterminer les motivations qui les poussent à parler tel où tel langue, nous avons proposé à nos enquêtées des questions d'ordre linguistiques.

La première question posée était l'identification de leur langue maternelle. A partir des réponses obtenues et de l'analyse faite sûr, nous avons constaté que la plupart des nos interrogées ont le kabyle comme langue maternelle mélangée toutefois avec le bougiote typiquement parler par les habitants de la ville de Bejaia, nous remarquons dans leurs réponses que malgré l'existence de ce parler dit bougiote elles privilégient le kabyle comme langue native, comme confirme ces dernières :

Info 02 : « kabyle et arabe bougiote mais généralement kabyle »

Info 05 : « oui, euh le kabyle, l'arabe et le français »

Info 06: « kabyle / mais on maitrise toutes les langues (rires) // les bougiotes parlent un peu français / arabe et kabyle »

Info 07 : « ma langue maternelle c'est le kabyle »

Info 08 : « kabyle (hurlement) »

Info 09 : « le kabyle »

Info 10 : « ma langue maternelle c'est le kabyle »

Info 11 : « bon / chez moi on parle kabyle euh :: et un peu d'arabe mais euh la langue maternelle c'est le kabyle »

Info 12 : « kabyle »

Info 13 : « kabyle »

En revanche d'autres ont le bougiote comme langue maternelle ce qui représente une minorité, comme le déclarent l'informatrices 01 et 03 :

Info01: « c'est le kabyle et le français tout le temps / et on utilise beaucoup de bougiote aussi (hurlement) »

Info 03: « euh :: j'en ai deux / le français et le bougiote / le parler bougiote »

Info 04 : « l'utilise l'arabe / j'utilise le français si ça nécessite si ça nécessite j'utilise de temps en temps l'anglais mais pas beaucoup <+enq : ça dépend de la situation <+info : voilà »

2.1.2. Les différentes langues utilisées

Dans chaque communauté linguistique notamment dans les villes, nous trouvons une diversité et une coexistence entre plusieurs langues, notamment la ville de Bejaia où converge des codes linguistiques multiples, c'est dû à différents facteurs, ce qui provoque le phénomène du plurilinguisme, dû à l'apprentissage de la langue seconde à savoir le français ajouter aux langues première c'est-à-dire kabyle et arabe.

Ce brassage de langues a fait que les citoyens, adoptent dans leur parler des langues autre que leur langue maternelle, selon le contexte et la situation auxquels elles sont opposées, pour nos enquêtées, nous avons voulu savoir à partir des questions que nous avons posé, si elles usent d'autres langues à part leur langue native, nos interrogées confirment à ce propos :

Info 02 : « l'utilise l'arabe / j'utilise le français si ça nécessite si ça nécessite j'utilise de temps en temps l'anglais mais pas beaucoup <+enq : ça dépend de la situation <+info : voilà »

Info 04 : « oui, euh le kabyle, l'arabe et le français »

Info05: « bien sûr / comme si le kabyle est ma langue maternelle / je parle aussi le français, l'arabe »

Info 06: « en fait euh : personnellement moi j'utilise beaucoup le français pour communiquer parce que moi euh j'ai fait mes études je les ai fait en français / j'utilise aussi l'arabe bougiote pour le même raison précédent / voilà / et j'ai tendance aussi à utiliser un peu / vraiment peu d'anglais »

Info 10 : « oui / souvent on parle arabe / dans des occasions / on parle euh français dans d'autres et on parle arabe béjaoui et arabe euh dialectale aussi hum avec les certaines personnes aussi hum »

Info 13 : « oui j'utilise beaucoup de français / très très rarement l'arabe / quand la personne ne comprend pas le français / ne comprend pas le kabyle je suis obligé d'utiliser l'arabe »

Nous remarquons que nous enquêtées selon leurs réponses sont de nature bilingue, elles parlent en moins deux langues, et pour la majorité, les langues les plus parlées après la langue maternelle sont, le français vu son importance et c'est la première langue étrangère dans le pays, aussi c'est la langue de l'enseignement supérieur et des sciences, et l'arabe bougiote ancré dans leurs parlées, l'arabe dialectal aussi entre dans leurs pratiques langagières car pour certaines c'est un moyen de communication avec les autres régions hors la Kabylie qui ne partage pas la même langue native, donc elles pratiquent plusieurs langues en vu de communiquer ou simplement pour mélanger, comme le confirment nos informatrices :

Info 01: « le français »

Info 07: « oui / j'utilise le français et l'arabe »

Info 08: « oui, le français et l'arabe »

Info 09: « oui, j'utilise l'arabe et le français »

Info 11: « oui j'utilise d'autres langues à part le kabyle ma langue maternelle : le français »

Info 12: « oui l'arabe »

2.1.3. Les langues utilisées selon différentes situations de communications

Selon divers situations de communications, les femmes pratiquent les langues différemment, elles variées entre le formel et l'informel et passent d'une langue à une autre par rapport ou locuteurs, car elles possèdent une spécificité qui résulte d'un vaste mouvement de mélange linguistique et d'utilisations de plusieurs codes.

Nous allons tenter donc de constater les codes utilisés dans les conversations selon différentes situations de communications, à la maison, les conversations amicales, avec les collègues, et avec les inconnues :

2.1.3.1. À la maison

Il convient à dire qu'à partir des réponses obtenues, les femmes bougiotes vivent dans un environnement bilingue, alors elles pratiquent, elles même plusieurs langues, dans les conversations familiales, elles privilégient le kabyle car c'est leur langue maternelle mais aussi

Le français pour certaines qui ont des parents francophones, notamment pour les informatrices 5 et 6 qui déclarent :

Info 05 : « bon / à la maison je parle plus le français sans mentir hum quand j'étais à bougie je parle français et kabyle »

Info 06 : « a la maison / en fait, pour la plupart du temps kabyle euh aussi un peu de français parce que mon père est francophone / il est bilingue / ma mère aussi et mes sœurs / donc on parle euh kabyle avec le français »

D'autres préfèrent parler le bougiote / arabe bougiote, et c'est le cas des informatrices 1 et 3 qui déclarent :

Info 01 : « bon euh :: à la maison c'est le bougiote généralement »

Info 03 : « à la maison / le français et le bougiote // »

Nous soulèverons que le français est présent dans les majorités de leurs conversations familiales soit mélanger au kabyle où bien au bougiote, ce qui nous laisse dire que les familles bougiotes sont pour la pluparts francophones. Les femmes bougiotes bénéficient d'une richesse linguistique depuis l'enfance.

2.1.3.2. Avec les amies et collègues

Les conversations amicales ont tendance à être spontanées, l'avis de nos interrogées est assez identique quant à la langue utilisée dans les discussions avec leurs amis, donc nous déduirons qu'elles utilisent la langue dans laquelle elles se sentent à l'aise, et avec laquelle elles s'expriment facilement, or la langues maternelle , qui est pour beaucoup le kabyle ou bien le bougiote , mais nous remarquons que c'est beaucoup plus le bougiote car c'est le parler répondu dans la ville de Bejaia mélanger toutefois avec le français , comme le déclarent nos informatrices :

Info 01: « [...] avec les amies, collègues euh souvent souvent c'est le bougiote (hurlement) // c'est la langue bougiote euh dés fois / les mots kabyle et français aussi (hurlement) // »

Info 03 : « avec les amies [...] / le français, le bougiote et le kabyle // »

Info 04 : « avec mes amies qui parlent bougiote je parle bougiote avec eux / et ceux qui parle le kabyle normale je parle le kabyle »

Info 12 : « avec mes amies c'est plus kabyle et français surtout »

Avec les collègues c'est un mélange entre kabyle, bougiote, français et arabe bougiote ou dialectal pour certaines si c'est nécessaire et selon le thème, comme le confirment nos informatrices :

Info 02 : « [...] collègues j'utilise le français, l'arabe ça dépend des collègues ça dépend des amies / il ya ceux qui parlent carrément l'arabe / il ya ceux qui parlent le français / il ya d'autres qui parlent le kabyle »

Info 03 : « avec [...] les collègues / le français, le bougiote et le kabyle // »

Info09 : « collègues ça dépend / ça dépend / bain personnellement tout dépend les personnes ça dépend les amies / ça dépend les collègues voilà <+ kabyle et français // avec les gens que je ne connais pas je parle en français / je préfère de parler en français »

2.1.3.3. Avec les inconnues

Nous remarquons que par rapport aux réponses concernant les conversations avec les étrangers, que les femmes bougiotes s'adaptent à la personne , selon la langue qu'ils parlent elles peuvent sauter d'une langues à une autre ou bien alterner si il faut, elles déclarent donc :

Info01: « // les gens que je ne connais pas je suis obligée de parler avec eux selon leur langue / si c'est l'arabe c'est l'arabe / si c'est le kabyle c'est le kabyle et si c'est le français c'est le français c'est normale »

Info08 : « avec les gens que je ne connais pas ça dépend / ça dépend les gens / par exemple : les étrangers je leur parle en français / si quelqu'un est arabe je parle avec lui en arabe / ça dépend la situation voilà »

Info12: « / avec les gens que je ne connais pas / ça dépend des gens et des circonstances ça m'arrive même de parler anglais si la personne comprend que en anglais / on s'adapte »

Quant à d'autres, elles utilisent le français directement faute d'habitude ou spontanément ou le kabyle car c'est leur langue native, ou bien un mélange entre les deux comme le déclarent nos informatrice :

Info02 : « / les gens que je ne connais pas généralement le français / voilà »

Info03 : « // avec les gens que je ne connais pas c'est le kabyle »

Info05: « // avec les gens que je ne connais pas / c'est une question de l'habitude / je leur parle en français euh : c'est spontanément »

Info06 : « // avec les gens que je ne connais pas c'est le kabyle généralement »

Info07 : « avec les gens que je ne connais pas le français (rires) »

Info09: « avec les gens que je ne connais pas je parle en français / je préfère de parler en français »

Info11: « avec les gens que je ne connais pas kabyle et français »

Info12: « avec les gens que je ne connais pas / ça dépend des gens et des circonstances ça m'arrive même de parler anglais si la personne comprend que en anglais / on s'adapte »

Info13: « avec les gens que je ne connais pas ça dépend de la personne que j'ai en face moi / si je l'entends parler en français je lui répons en français / si je l'entends parler en arabe je le répons automatiquement en arabe et si elle parle kabyle euh bain je parle en kabyle »

2. La richesse de la ville de Bejaia, vu selon différents aspects

Après avoir analysé les données recueillies, nous avons remarqué que la plupart des femmes bougiotes ont répondu que leur ville possède et accueille une richesse sur tous les aspects.

La ville de Bejaia est considérée parmi la plus ancienne ville d'Algérie, elle dégage un charme qui ne laisse pas indifférent ses visiteurs. Il suffit de se balader dans ses différents endroits, pour voir son histoire qui décrit les différents événements qu'a subis non seulement pendant la colonisation française mais aussi passage de diverses civilisations.

2.2.1. L'aspect historique

De nombreuses confirmations sont produites par nos enquêtées indiquant la valeur historique de la ville de Bejaia. Les informatrices 08 et 10 déclarent que :

Info 08 : « oui oui la ville de Bejaia est très riche / en vérité elle est très riche en histoire par exemple : les différentes civilisations euh :: les andalouses / »

Info 10 : « [...] sur le plan historique elle est plus riche / elle est connue hun on ne va pas bien sûr narrer son son histoire mais s'est connue / ce n'est pas nous qu'ils disent c'est euh l'histoire elle-même / c'est les historiens euh : vous n'avez qu'à regarder autour de vous euh donc tous ses vestiges euh tout cette culture euh donc je dirais même sur le plan historique de la ville de Bejaia est très riche / je considère qu'elle est très riche sur ce plan / »

Aujourd'hui, la ville de Bejaia témoigne les fastes de sa longue histoire, qu'a connu pendant le passage de plusieurs civilisations (sa position géographique privilégiée facilite ces rencontres), à travers sa farouche résistance. Tout comme il est noté par **l'informatrice 03** :

« [...] Bejaia a été euh / creusé de plusieurs civilisations euh : / ça a permis la rencontre de plusieurs cultures de plusieurs civilisations puisque Bejaia a connue le passage de plusieurs populations / donc forcément ça laisse des traces culturelles je reconnais la richesse culturelle de cette région à travers son histoire / »

2.2.2. L'aspect linguistique

Cette ville se caractérise par l'existence de plusieurs langues. Elle possède une richesse en matière de langue. Certaines suggestions sont émises sur l'aspect linguistique. Comme

L'informatrice 10 confirme à ce propos :

« moi je dirais sur tous les plans / linguistique parce qu'il ya cette variété de langues / on a cette chance de parler arabe euh français euh kabyle euh :: un peu d'anglais certains mots aussi qu'on utilise eh bain je ne dirais pas une maitrise parfaite mais euh // un mélange de langues / il ya cette mixité donc ce mélange de langues / »

Soulignant toute fois une réalité incontournable à reconnaître, portée sur les variétés de langues principalement : le kabyle, l'arabe bougiote et le français, que la plupart des femmes ont tendance à utiliser quotidiennement. Cela est exprimé de façons différentes par nos informatrices :

Info 04 : « [...] d'abord linguistique oui / elle est riche car au niveau de la ville de Bejaia on entend plusieurs langues / plusieurs dialectes du kabyle, du bougiote, de l'arabe, du français de différents accents de différents euh : variée en fait (sourire) // des kabyles avec différentes variations / »

Info 06 : « [...] elle est aussi très riche de coté linguistique parce que la plupart des bougiotes sont bilingues / ils parlent kabyle et ils parlent français et ils parlent le bougiote aussi qui marque notre identité / »

Info 13 : « euh : la ville de Bejaia coté linguistique elle est très riche / vu que la plupart des gens de Bejaia parlent parfaitement trois langues / le français, le kabyle et l'arabe bougiote / »

Ce mélange de langues renvoie au milieu plurilingue dans lequel elles vivent. La ville de Bejaia est perçue comme le lieu de rencontre des langues citées auparavant, où chacune fonctionne particulièrement sur le terrain linguistique. **L'informatrice 05** dit à ce propos :

« [...] Bejaia est riche linguistiquement parce qu'elle maitrise beaucoup de langues / hum elle est plurilingue voilà / »

Le kabyle est la langue dominante, considérée par la plupart des femmes bougiotes comme leur langue maternelle, malgré la diversité des langues. L'arabe bougiote est le parler particulier constitué entre le kabyle et l'arabe dialectal, cela est peu utilisé puisque les vrais bougiotes sont peu nombreux. Quant au français, qui a gagné du terrain linguistique à partir de leur pratique quotidienne. Cela est dû aux différents facteurs dont le plus fameux est celui marqué par la colonisation française et qui a imposé en quelque sorte son positionnement dans l'école algérienne.

2.2.3. L'aspect culturel

Bejaia a joué un rôle indispensable lors de l'indépendance, elle devient en quelque sorte un lieu de confrontation culturelles. Cette diversité de cultures renvoie :

- A un mélange de plusieurs langues : le kabyle, l'arabe bougiote et le français. Prenant les témoignages des informatrices 04 et 10

Info 04 : « [...] vu qu'elle est riche en linguistique évidemment elle est riche en culture / vu que la langue et la culture forment un couple inséparable / »

Info 10 : « [...] / sur le plan culturel pareil donc diversité de langues diversité de cultures / »

- Aux différents traditions et coutumes. La plupart des bougiotes sont des amazighs. Elles expriment leurs traditions comme tous les autres, à travers par exemple : les fêtes, comme les informatrices 05 et 08 disent :

Info 05 : « [...] c'est que veut dire les traditions mêmes quand des trucs de fêtes / on s'exprime comme ça / en France / on se montre qu'on est kabyle même des traditions / quand des fêtes comme le printemps berbère euh tout ça on se montre / c'est culturel aussi / »

Info 06 : « la ville de Bejaia est euh : riche de coté culture / parce qu'elle a une culture amazighe euh donc euh / elle est trop riche euh on a beaucoup de traditions / notre culture est ancrée qans notre vie quotidienne / il ya beaucoup de traditions / de cultures / »

La ville de Bejaia était considérée depuis longtemps comme un centre de savoir et de sciences, rien n'empêche les autres de venir de partout pour s'inspirer. Cela est confirmé par **l'informatrice 12** :

« [...] je précise après coté culturel aussi c'est le berceau de beaucoup de sciences / »

- La ville de Bejaïa est connue par son style musical très populaire, mêlant la musique kabyle (inspiré de l'identité amazighe) avec le chaâbi en se basant sur les instruments de la musique andalouse. **L'informatrice 03** :

« [...] je reconnais que les bougiotes ont une certaine culture aussi bien euh musicale/ »

2.2.3. L'aspect culinaire

Chaque ville possède un patrimoine culinaire particulier. La ville de Bejaia dispose ses propres plats typiques originaux, et sans doute diversifiés. D'ailleurs **l'informatrice 09** dit :

« [...] bien sûr aussi à la cuisine par exemple : « le couscous » pour nous les amazighs et « rechta » pour les arabes / »

Parlant de l'art culinaire, Bejaia ne possède pas uniquement des plats traditionnels mais aussi les gâteaux qui sont constitués d'une recette de base, ainsi qu'aux différents ingrédients qui peuvent éveiller les papilles gustatives, avec une touche personnelle des bougiotes que les autres ne mettent pas. Cela fait prendre conscience de la richesse culinaire de la ville de Bejaia. Les femmes bougiotes sont fières de leur patrimoine qui n'a jamais disparu. **L'informatrice 10** précise à ce propos :

« [...]euh culinaire oui euh oui je dirais que oui bain euh ya ya hum / ya par exemple : euh certains euh certains plats culinaires qui marquent la ville de Bejaia euh je dirais bain je dirais qui marquent toute l'Algérie mais en particulier qui marquent la ville de Bejaia / si vous dites « ta3sbant » c'est euh c'est c'est c'est Bejaia / si on parle des ingrédients de « ta3sbant » à Bejaia il ya cette euh je ne dirais euh je ne dirais pas je ne vais pas généraliser mais les gens de Bejaia les bougiotes ils mettent un peu de riz contrairement aux autres qui ne mettent pas de riz par exemple ah c'est juste pour un léger pour que ça soit plus léger / puis après euh vous avez d'autres euh d'autres plats aussi qui marquent / et sur le plan euh c'est-à-dire euh / également quand on parle de l'art culinaire il n'ya pas que ça / il ya aussi euh les gâteaux negh « ka3k enaqach » c'est connu euh c'est « ka3k béjaoui » c'est tous le monde qui le sais / d'ailleurs les seules qui réussissent bien ce gâteau se sont les bougiotes (rires) n'est ce pas↑ (rires) <+ **enq** : c'est vrai (rires) on essaye tous de euh <+ **info** : voilà / voilà (rires) c'est ça / partout moi quand je vois à la télé des fois entrain de faire je dis oh lala ↑ ils sont entrain de massacrer la recette parce qu'il ya une recette de base qui est toujours la même euh il ya une certaine forme surtout euh <+ **enq** : par rapport à la forme <+ **info** : oui surtout euh par rapport aussi à la façon avec laquelle on décore et tout / là c'est c'est c'est / je dirais que les meilleures (rires) qui réussissent bien c'est les gens de Bejaia (rires) voilà

2.3. Le Bougiote selon les femmes bougiotes

Notre intérêt est de déterminer le sens de « bougiote » d'après nos enquêtées. A ce propos, nous avons constaté des avis variés, que nous pouvons affirmer d'après nos entretiens.

En effet, la signification de « bougiote » se traduit selon deux sens, comme le distingue les informatrices : 03 et 11 en disant :

Info 03 : « : le parler bougiote ou la personne ? »

Info 11 : « [...] le terme bougiote peut être confus à des moments / car cela peut désigner un individu habitant la ville de Bejaia mais aussi la langue pratiquée en ancienne ville de Bejaia/ »

Nous commençons tout d'abord par le parler bougiote, l'arabe bougiote ou encore l'arabe béjaoui (en arabe الدج اوية et tabğawit en kabyle), est un parler très spécifique pratiqué notamment en milieu familial, social par les natifs des vieux quartiers de la haute-ville. Pour cela,

L'informatrice 11 pense :

« [...] du coup actuellement il ya comme qui dirais un glissement de sens et quand on dit bougiote on pense directement donc à ce parler de la haute-ville / »

Sa persistance dans une métropole entièrement berbère due au mal accommodation de la langue amazighe sur le cadre urbain. Cependant, l'arrivée massive et contenue des ruraux berbérophones de la région après l'indépendance a provoqué le développement régulier et contenu de la langue amazighe. En fait, les informatrices 03 et 05 déclarent :

Info 03 : « [...] le bougiote n'est pas de l'arabe pur s'est mélangé au kabyle / voilà / »

Info 05 : « le bougiote qui est le mélange de l'arabe béjaoui et le kabyle ah amazigh (rires)/ »

Du coup, le bougiote est en état de diminution, de disparition. Et cela en raison de dévalorisation de la langue arabe en Kabylie, comme il est annoncé par **l'informatrice 13** :

« [...] donc le bougiote se fait rare / on l'entend de moins en moins/ »

ce parler menacé est maintenu uniquement dans les quartiers de la haut-ville.

Il est dès lors significatif de dire que le bougiote peut désigner également un habitant de la ville de Bejaia, qualifié comme citadin, ayant une certaine culture, un certain savoir vivre et une certaine éducation que n'ont pas les villageois de la région de Bejaia. A ce propos, **l'informatrice 03** confirme :

« [...] pour la personne maintenant / le bougiote se définit lui comme un citadin comme quelqu'un qui a une certaine éducation euh : une certaine culture qui n'ont pas euh / que n'ont pas les campagnards ou les montagnards / »

Un vrai bougiote selon nos enquêtées représente une personne dont ses ancêtres étaient les premiers occupants de la ville, et qui est originaire de Bougie. Ces témoignages confirment la polysémie du bougiote en disant :

Info 06 : « le bougiote pour moi c'est la personne qui a beaucoup vécu à la ville de Bejaia et ses parents aussi / »

Info 07 : « [...] le bougiote c'est quelqu'un qui a ses origines / ses purs origines de la ville de Bejaia / lui / ses parents ses grands parents / presque tous ses ancêtres sont de la ville /

Info 08 : « le bougiote pour moi / c'est la personne qui est née à la ville de Bejaia/ »

Cette conception englobe aussi la personne qui n'est pas venue de passage ou par immigration. Comme il est exprimé par **l'informatrice 02** :

« La personne bougiote c'est celui qui parle la langue bougiote et qui a beaucoup vécu ici à bougie / qui n'a pas d'autres origines par exemple : de akbou, sidi aiche / pour la langue bougiote c'est le mélange de l'arabe et du kabyle voilà / c'est tout / »

Enfin, nous mettons en lumière le sentiment de fierté des femmes d'être bougiotes. Ce bougiote est une partie de leur identité, de leur vie et de leur langue maternelle, ce qui explique le sentiment d'appartenance. Comme ces informatrices expriment :

Info 04 : « le bougiote pour moi c'est une partie de mon identité / c'est euh en fait / c'est ma langue maternelle qui représente une grande partie de ma vie / »

Info 05 : « [...] moi je suis fière de l'être / le bougiote c'est mon identité et pour le kabyle je mourrai et je ne pourrai jamais nier mon identité ni mon kabyle / je le parle même en milieu de la France / de l'Angleterre / en partout / c'est mon identité mes chères (rires)// »

Info 12 : « une identité à préserver voila ce que représente pour moi / le bougiote fière de l'être / euh :: parce que c'est moi / c'est mes parents / ma famille / »

Nous constatons à l'aide des réponses **de l'informatrice 11**, que les bougiotes utilisent « abgaythi » pour désigner un habitant de Bejaia « habitant de bgayeth », en gardant à leur parler un fond vocabulaire, grammatical et syntaxique riche, commun au berbère, au jijilien ainsi qu'au sétifien.

« [...] et d'ailleurs actuellement beaucoup commencent à utiliser un autre terme pour désigner un habitant de Bejaia soit : « Abgaythi » habitant de Bgayeth /»

Nous avons essayé par la suite de savoir si nos enquêtées parlent ce bougiote face aux étrangers. Il convient à dire que la plupart des femmes bougiotes ne parlent avec face aux personnes étrangères. Ces enregistrements nous permettent de constater que notre public visé recourt souvent à d'autres langues que leur langue maternelle que soit le bougiote ou le kabyle (majoritairement) durant l'interaction.

Info 02 : « oui (rire) par exemple face a vous (rires) on se parle en français / je veux dire par là ça dépend de la personne que j'ai face à moi / si c'est vous m'avez parlez en arabe je vous répons en arabe / et ça dépend de la situation / je m'adapte / voilà / ».

Info 03 : « toujours je ne parle jamais bougiote quand je suis face à une personne étrangère voilà / si je suis en région kabyle je parle forcément kabyle / si je suis en région arabophone eh bain je parle arabe algérois / ».

Info 06 : « oui bien sûr / quand une personne est arabe je parle arabe / quand elle est kabyle je parle kabyle voilà / je suis ouverte (rires) / ».

Ce résultat obtenu indique que nos informatrices ont tendance à utiliser le français ou l'arabe dialectal qui sert à transmettre un message, en rendant claire certaines situations de communications incompréhensives. Quand il s'agit de s'adresser aux étrangers, il est évident de prendre en considération leur degrés de maîtrise de la langue. Cela renvoie aux représentations portées à l'égard de ces langues. Les informatrices 04 et 10 déclarent en disant :

Info 04 : « oui oui / ça m'arrive souvent même ça m'arrive devant les personnes qui ne parlent pas bougiote / évidemment je parle une autre langue euh : la langue qu'ils leurs arrangent / le kabyle par exemple : l'arabe ou le français / je ne peux pas imposer ma langue (rires) // c'est ma logique voilà / »

Info 10 : « oui oui bien sûr ça serai comme même euh je dirais ça serai illogique de parler à une personne arabe béjaoui alors qu'on n'est pas sûr qu'elle va nous comprendre / qu'elle va peut être euh ::: trouvera une réponse à la question qu'on va lui poser / donc souvent souvent quand on s'adresse à des personnes / on commence à Bejaia ah / on commence par le kabyle / si on vois à travers de la réponse de la personne on peut savoir qu'elle langue on va utiliser / moi si je vois la personne me répond en français là je passe automatiquement au français / donc voilà / c'est un indice que la personne euh :: s'adapte par rapport à l'interlocuteur exactement / c'est en fonction de sa réponse mais comme ça interroger directement une personne euh : sauf à Bejaia / dans ma ville / mon centre ville par exemple euh si je vois que je connais la personne / aussi c'est en fonction de l'emplacement par exemple / par exemple si je suis dans un magasin c'est en fonction de l'emplacement / souvent quand je suis en ville dans les magasins en ville / je peux c'est-à-dire m'aventurer à parler l'arabe béjaoui mais dans certains endroits où il ya par exemple des personnes qui viennent partout pas forcément des bougiotes donc là je parle directement kabyle même s'il est arabe donc je ne peux pas le deviner ah s'il vient de Batna de Jijel moi je commence par le kabyle et si je vois que la personne n'a pas compris ah je passe ensuite à l'arabe bien sûr à l'arabe dialectale / dialectale aussi parce que ce n'est pas tous les arabes qui maitrisent euh :: comprennent l'arabe béjaoui voilà / »

L'utilisation quotidienne du bougiote est réservée uniquement pour les conversations familiales et amicales. Par le fait qu'il n'est pas commun. Autrement dit, il est particulier à cette catégorie de la haute-ville. C'est pourquoi les informatrices 01 et 05 disent :

Info 01 : « [...] euh pour moi je parle le bougiote uniquement face aux bougiotes / »

Info 05 : « oui oui souvent oui / en fait euh : ça dépend des personnes / je parle bougiote généralement face aux bougiotes / mais je peux parler d'autres langues aussi / moi ça ne me dérange pas / »

L'appartenance de la ville de Bejaia à une région berbérophone n'empêche pas l'usage d'autres langues (du français ou de l'arabe dialectal) dans divers échanges linguistiques qui se font dans des situations de communications bien précises. A partir de ce constat, nous nous rendons compte que les femmes bougiotes s'adaptent aux langues qui arrangent les interlocuteurs étrangers. L'adaptation volontaire aux langues d'autrui s'ouvre vers la modernité et l'intellectualité, cela ne sert nullement à contredire ou à désavouer le bougiote chez les femmes bougiotes. Les informatrices (07, 12 et 13) précisent que :

Info 07 : « donc face à une personne étrangère je m'adapte beaucoup plus à sa langue / qui est propre à lui / je ne vais pas parler bougiote face à une personne étrangère / »

Info 12 : « ah ↑ (rires) j'aime parler le bougiote / je ne vous mens pas mais sincèrement je m'adapte voilà / n'empêche que je montre que je parle bougiote / j'alterne / »

Info 13 : « (rires) personnellement je ne parle pas bougiote devant tout le monde euh ça c'est sûr / puis ça dépend de mes interlocuteurs / je parle la langue qui leurs arrangent / »

2.4. Le parler des femmes par rapport à l'homme

D'après les résultats obtenus à travers notre analyse, nous avons constaté deux avis contradictoires. La plupart de nos informatrices disent que l'usage de la langue n'est pas en rapport avec le sexe comme il est confirmé par les informatrices 01 et 03 :

Info 01 : « [...] aucune / aucune différence c'est le même usage soit l'homme soit la femme / on a les mêmes mots euh les mêmes prétextes euh :: les mêmes langues / c'est le même / on n'a pas autres choses (hurlement) / »

Info 03 : « pas du tout ↑ pas du tout ↑ *bouger la tête* / un bougiote ou une bougiote s'exprime /en / font un choix de mots identiques / s'expriment de manière identique / ce n'est pas le sexe qui fait la différence / partir du moment on est bougiote on s'exprime de la même façon / »

Quand à une proportion infime qui sont contre, et qui ont répondu positivement à la question. Le parler des femmes est prestigieux et modernisé comme le dit **l'informatrice 05** :

« la femme parle le français et le kabyle / elle est un peu plus prestigieuse dans sa façon de parler / elle rajoute toujours un peu du français par-dessus / et puis ce n'est pas par euh :: je ne sais pas euh on a appris ça de nos parents / »

Le parler des femmes est constitué d'un mélange en moins de deux langues (maternelle et étrangère) afin d'assurer sa position sociale. Cette capacité langagière est très présente chez les intellectuelles, les instruites. Mais elle peut être aussi due à un sentiment d'insécurité linguistique, ou la non maîtrise de la langue. La femme bougiote utilise la langue pour exprimer ses sentiments, ses émotions, etc. Tandis que pour l'homme ce n'est qu'un moyen de donner les informations durant des occasions bien précises. Il est un peu rude et réticent dans ses pratiques langagières, comme le témoigne les informatrices 05, 10 et 11

Info 05 : « [...] et pour l'usage des hommes je dirais qu'ils sont un peu rudes / »

Info 10 : « oui oui / les femmes ont tendance à avoir cette volonté de se démarquer / à avoir cette volonté voilà / euh : c'est euh de faire euh ce mélange de langues / d'utiliser plusieurs langues dans leurs parler euh : contrairement aux hommes par exemple si vous euh vous n'avez qu'à regarder euh autour de vous / vous allez voir qu'il ya plus de femmes qui parle le français que d'hommes / les hommes ils parlent le français même s'ils maitrisent parfaitement le français mais dans des occasions bien précises avec des personnes euh avec des collègues de travail et tout / en parlant politique etc mais les femmes euh par contre non / par contre elles peuvent parler des taches ménagères en français / elles peuvent parler des taches quotidiennes en français vous voyez / euh et c'est pareil aussi pour pour le le kabyle béjaoui c'est-à-dire le euh plutôt l'arabe béjaoui donc euh c'est utilisé aussi beaucoup plus par les femmes que pour les hommes / les jeunes l'utilisent beaucoup / puis dès fois ça devient une habitude / d'accord vous voyez / vous pouvez trouver un homme entrain de le parler euh maos euh c'est beaucoup plus les femmes / c'est les femmes qui parlent plus c'est-à-dire qui utilisent plus que se soit l'arabe béjaoui euh ou le français par exemple euh par exemple hun un jeune quand il se retrouve dans un groupe euh dans le groupe / dans un groupe euh bien sûr avec plusieurs personnes qui ne parlent pas forcément l'arabe béjaoui / il passe facilement à l'arabe / il parle facilement le kabyle / il passe directement au kabyle / il peut discuter en kabyle / les femmes euh elles pensent pas ça veut dire euh :: comment dire-ai-je ? Euh elles peuvent continuer à parler arabe sans sans vraiment euh sans vraiment / sans complexe / sans dire voilà euh je vais être jugé euh : / par contre les hommes ils sont réticents sur ce plan / ils préfèrent euh soit se montrer kabyle soit euh même c'est-à-dire euh vis-à-vis de la langue française hun / ils préfèrent faire passé d'abord leur langue maternelle avant les autres langues / les femmes non / elles peuvent faire mélange facilement / »

Info 11 : « oui / je pense que l'usage d'une langue / d'un registre de langue ou d'une variation quelconque ou d'un parler peut facilement être utilisé par une femme ou un homme / donc cela peut constituer un moyen de démarcation et surtout de distanciation / »

2.5. Les revendications identitaires chez les femmes bougiotes

Dans une première approche de ce que c'est que l'identité et comment la femme la revendique, nous pouvons déduire à partir des témoignages de nos interrogées, que c'est en premier lieu être soi et savoir soi c'est la capacité de s'identifier et se reconnaître par rapport à autrui, elle

Peut être associée à plusieurs aspects, et prendre plusieurs dimensions, comme déclarent nos informatrices :

Info 03 : « euh :: l'identité peut / peut s'affirmer par la langue mais pas toujours euh : bien sûr que l'identité est associée à l'histoire, à la culture, aux traditions / c'est évident »

Info 04 : « [...] on ne peut pas dire c'est que la langue que fait l'identité de la personne ou c'est que l'histoire ou c'est que la culture / c'est c'est tout ça en même temps qui fait l'identité de la personne. »

Info 06: « pour moi l'identité on ne peut pas la définir euh ce n'est pas un terme bien rigide qu'on peut définir euh par exemple : il ya beaucoup euh :: il n'est pas très statique il évolue / donc euh l'identité en fait euh ::: s'évolue à travers le temps et à travers les personnes /// c'est-à-dire il ya beaucoup de visions sur ce terme là / l'identité il existe plusieurs concepts d'identité culturelle il ya aussi l'identité linguistique // ya l'identité euh ::: beaucoup beaucoup de branches d'identité / donc pour moi l'identité culturelle on appartient à une culture amazighe parce qu'on est kabyle et je suis fière de l'être (rires) // euh ::: l'identité linguistique c'est le kabyle parce que c'est notre première langue / pour moi en tout cas ya plusieurs définitions de l'identité / mais pour moi c'est ça en fait »

Info 10 : « bain l'identité pour moi je ne vais pas euh : la euh : cernée dans un seul aspect / c'est plusieurs aspects / c'est au même temps euh ::: la langue / c'est au même temps euh ::: la culture c'est au même temps tous se qui est euh tous ce qui est nos vestimentaires / tous ce qui est traditions / c'est un mélange pour moi / donc ce n'est pas un seul aspect euh : / on a on a tendance à limiter l'identité à la langue / donc euh on est kabyle donc on a une identité différente / on est arabe on a une euh / je pense que la euh la la euh l'identité ne se limite pas à un seule aspect c'est plusieurs aspects/ vous voyez donc c'est un tout / d'accord / c'est au même temps tout comme euh la culture / c'est au même temps la culture / c'est au même temps la langue / c'est au même temps euh ::: l'histoire c'est au même temps donc coté linguistique historique euh je dirais social donc tous les ce qui a une relation avec les habitudes et les traditions etc / voilà »

Info 11 : « l'identité pour moi est un ensemble d'éléments physiques, moraux, religieux, culturels, linguistiques et autres qui permettent à l'individu de le démarquer de ses semblables et de le rendre de ce fait unique en son genre »

Info 12 : « l'identité est euh : ce que la personne est / c'est comment les autres me voient en dehors de notre communauté parce qu'elle est liée à la société d'un part et euh : notre origine individuel d'autre part »

Nous déduirons donc que, l'identité est un ensemble d'éléments qui permettent à l'individu de s'identifier par rapport aux autres, pour la plupart des interrogées l'identité ne peut pas être limitée à un seul aspect, et peut se manifester en plusieurs comme dans un aspect culturel ou linguistique, et aussi être en rapport avec les ancêtres et les traditions.

2.5.1. Les moyens à travers lesquels les femmes bougiotes confirment leurs identités

Nous constatons d'après les réponses obtenues sur les questions d'identités et comment les femmes bougiotes l'affirment, et les moyens qu'elles adoptent pour l'exprimer. Tout d'abord, elles associent l'identité à plusieurs aspects notamment leurs traditions et ancêtres, qu'elles jugent très importants dans la détermination identitaires de l'individu, puisqu'elles acquièrent cela depuis l'enfance et ça reste ancré dans la personnalité et l'éducation de la personne pour enfin devenir ce qui constitue une partie de l'identité personnelle, pour d'autre l'aspect culinaire aussi peut-être une façon de montrer ou revendiquer son appartenance à un milieu donné notamment pour **l'informatrice 05** qui nous parle de « ka3k nkach » typiquement bougiote dans son mode de fabrication et sa forme ou « ta3sbant » cuisiner différemment à bougie, elle déclare :

Info 05: « moi je dirais sur tous les plans / linguistique parce qu'il ya cette variété de langues / on a cette chance de parler arabe euh français euh kabyle euh :: un peu d'anglais certains mots aussi qu'on utilise eh bain je ne dirais pas une maîtrise parfaite mais euh // un mélange de langues / il ya cette mixité donc ce mélange de langues / sur le plan historique elle est plus riche / elle est connue hun on ne va pas bien sûr narrer son son histoire mais s'est connue / ce n'est pas nous qu'ils disons c'est euh l'histoire elle-même / c'est les historiens euh : vous n'avez qu'à regardez autour de vous euh donc tous ses vestiges euh tout cette culture euh donc je dirais même sur le plan historique de la ville de Bejaia est très riche / je considère qu'elle est très riche sur ce plan / sur le plan culturel pareil donc diversité de langues diversité de cultures etc / et euh culinaire oui euh oui je dirais que oui bain euh ya ya hum / ya par exemple : euh certains euh certains plats culinaires qui marquent la ville de Bejaia euh je dirais bain je dirais qui marquent toute l'Algérie mais en particulier qui marquent la ville de Bejaia / si vous dites « ta3sbant » c'est euh c'est c'est c'est Bejaia / si on parle des ingrédients de « ta3sbant » à Bejaia il ya cette euh je ne dirais euh je ne dirais pas je ne vais pas généraliser mais les gens de Bejaia les bougiotes ils mettent un peu de riz contrairement aux autres qui ne mettent pas de riz par exemple ah c'est juste pour un léger pour que ça soit plus léger / puis après euh vous avez d'autres euh d'autres plats aussi qui marquent / et sur le plan euh c'est-à-dire euh / également quand on parle de l'art culinaire il n'ya pas que ça / il ya aussi euh les gâteaux negh « ka3k enaqach » c'est connu euh c'est « ka3k béjaoui » c'est tous le monde qui le sais / d'ailleurs les seules qui réussissent bien ce gâteau se sont les bougiotes (rires) n'est ce pas↑ (rires) <+ **enq** : c'est vrai (rires) on essaye tous de euh <+ **info** : voilà / voilà (rires) c'est ça / partout moi quand je vois à la télé des fois entrain de faire je dis oh lala ↑ ils sont entrain de massacrer la recette parce qu'il ya une recette de base qui est toujours la même euh il ya une certaine forme surtout euh <+ **enq** : par rapport à la forme <+ **info** : oui surtout euh par rapport aussi à la façon avec laquelle on décore et tout / là c'est c'est c'est / je dirais que les meilleures (rires) qui réussissent bien c'est les gens de Bejaia (rires) voilà »

La dimension culturelle aussi prend une place et le rôle de véhiculeur identitaire, elle est indissociable du langage, car c'est à partir du langage qu'elles promeuvent leur culture, qui veut dire aussi leur identité, comme le note nos informatrices :

Info 01 : « euh pour moi l'identité c'est la culture / c'est la langue (hurlement) // »

Info 06: « personnellement euh moi j'associe mon identité à ma culture / c'est-à-dire notre identité se définit par notre culture amazighe par exemple : le printemps berbère / yennayer aussi / et je l'associe à ma langue mais pas toujours parce que je peux parler français euh l'arabe et que moi je ne le suis pas »

Info 08 : « la culture et la langue par exemple : ma façon de parler parce que l'accent se compte »

Il convient donc de préciser que toutes les langues sont le produit d'une culture, autrement dit, dans leurs pratiques langagières, elles prennent en considération leurs appartenances à une culture qu'elles affirment par le biais de la langue, et les représentations sociales qui consiste en la façon d'en elles se représentent elles même, car l'identité se façonne par rapport à l'autre. C'est ce qui nous laisse dire que ces représentations sont une stratégie identitaire qui influent sur la mise en place de cette dernière.

2.5.2. La langue comme marqueur d'identité et moyen de démarquage chez les femmes bougiotes

Nous relevons que pour la plupart des femmes interrogées, la langue est l'aspect le plus important dans la détermination identitaire, c'est à partir de la langue qu'elles projettent leurs idées ça n'est pas seulement pour communiquer mais aussi pour s'affirmer et se démarquer.

L'identification soit personnelle ou par autrui implique l'acte de langage. Ainsi la langue est véhiculaire d'identité à partir du moment où la personne se distingue avec son accent ou sa façon de parler et d'être.

Il nous importe donc aussi de nous intéresser à la façon adoptée afin de représenter ses pratiques linguistiques, et préciser comment ces femmes se servent de la langue pour s'identifier dans l'échange avec autrui. Et à ce sujet nos interrogées soulignent :

Info 01 : « oui (hurlement) forcément / c'est notre personnalité au quoi <+enq : elle se démarque par rapport aux autres <+info : par rapport autres oui / on a une langue spéciale / d'ailleurs ils nous reconnaissent quand on sort ailleurs de bougie / on est / on dirait on a une étiquette (rires) je vous jure / la façon de parler dès qu'on parle ils disent ah vous êtes des bougiotes et je dis oui je suis bougiote et fière de l'être (rires) »

Info 03 : « ah oui bien sûr / certainement oui // euh :: les les les bougiotes ont les remarques à priori par leurs manières de s'exprimer / le parler bougiote n'est pas commun / le bougiote dès qu'il s'exprime qu'on le remarque par son parler particulier cet arabe très particulier et son accent du reste »

Info 04 : « oui (rires) ça c'est sûr euh :: déjà le parler bougiote est très particulier / genre il est euh il / on peut dire celle là est une bougiote à partir de son accent / voilà »

Info 07 : « oui /// hum se montrer par exemple l'intelligence euh la supériorité / je dirais se montrer différent par rapport aux autres »

Il convient de déduire que les revendications identitaires des femmes bougiotes, sont reliées et se font à partir de leurs pratiques linguistiques, notamment leur façon de parler et l'accent typiquement commun aux habitants de la ville de Bejaia, mais aussi à leur vocabulaire spécifique, tous cela est une affirmation de leur appartenance à la communauté « bougiotes ».

2.6. L'influence du statut social sur les pratiques langagières des femmes bougiotes

Les femmes tiennent une place importante au sein de la société. De nos jours, elles gagnent du terrain et occupent des rôles pas des moindres, nous pouvons dire que leur statut social s'est amélioré au fil des années évoluant ainsi, allant d'une femme jugée traditionnelle à celle d'une femme moderne forte et influente surtout.

Cependant nous voulons démontrer l'influence de ce développement sur les pratiques langagières de ces dernières, et est-ce que le statut social peut modifier ou avoir un impact sur le parler des femmes.

La femme bougiote, en effet, est une femme moderne en soi, pour la plupart de nous interrogées où il existe bien une déférence dans les pratiques langagières selon le statut social où le statut tout court, bon nombre d'entre elles disent que la femme qui travaille et qui tient un

poste assez élevé où elle côtoit des gens de différentes catégories sociales et même d'autres origines ont tendance à utiliser plus d'une langues et à parler un langage soigné par rapport au thème et la situation, contrairement à celles qui reste à la maison qui ont tendance à utiliser beaucoup plus la langue maternelle, comme elles le déclarent :

Info 02 : « oui oui oui / ça joue beaucoup le rôle euh le monde extérieur / euh la femme qui fréquente le monde extérieur se diffère par rapport à la femme qui reste toujours à la maison / il ya une différence du langage <+enq : elles n'utilisent pas les mêmes langues <+ »

Info 06: « c'est claire euh ::: surtout la langue / si par exemple : cette personne est un cadre dans l'architecture / la médecine ou quoi que se soit / elle va bien parler le français parce que le niveau de la langue est automatiquement plus élevé soit en anglais / en français / mais quelqu'un par exemple : la femme au foyer / elle ne va pas forcément parler le français parce que tout simplement euh elle n'a pas de niveau / elle ne va pas utiliser euh : son vocabulaire est pauvre en français »

Info 07 : « oui / hum ça diffère totalement selon le statut social des femmes / ya les femmes cultivées, qui travaille avec celle qui reste à la maison ce n'est pas du tout pareil /// la femme qui a fait des études pratique plusieurs langues / son langage est plus soutenu plus raffiné plus euh : développé qu'une autre qui n'a pas fait d'étude ou même si elle a fait mais juste un petit peu par exemple elle a un niveau de lycée / donc son langage est limité / je pense c'est par rapport à l'instruité »

Info 08 : « il ya une grande différence entre la femme qui travaille et la femme au foyer / la femme qui travaille elle sait mélanger le français dans ses pratiques langagières / elle est développée par contre celle qui reste à la maison / elle ne connaît rien / elle utilise qu'une seule langue / elle est limité / elle est fermée »

Info 10 : « euh ça a un peu de relation avec le statut social / oui oui je dirais que oui / le français n'est pas utilisé par toutes les femmes par exemple eh bain si si vous vous entendez une personne parlait le français vous allez tout de suite donc deviner qu'elle a un certain statut / elle a un certain niveau de maîtrise de la langue / voilà donc elle peut être instruite / elle a fait des études ou bien euh pas forcément faire des études / elle peut elle peut grandir dans un milieu francophone / ça veut dire même si elle a un niveau j'en ne sais pas peut être la 1^{AS}, 2^{AS} mais elle maîtrise bien / mais c'est pas toutes les femmes qui savent parler le français parce que surtout comme ça en plein public / parce que si elle n'a pas vraiment une bonne maîtrise / elle ne vas pas prendre ce risque / vous voyez / mais quand on est à l'aise / quand on sais / on connais son niveau quand sais qu'on n'a pas de problème etc / on peut parler en public par exemple en français / on peut parler euh devant des personnes étrangères en français / vous voyez euh donc je pense que ça a une relation avec le statut social et pareil avec l'arabe euh ou les autres langues étrangères »

Nous finirons par dire que le niveau d'étude et le statut social jouent un rôle assez important dans la pratique de la langue chez ces femmes.

Conclusion

Dans ce deuxième chapitre réservé essentiellement à l'analyse des données et l'interprétation des réponses obtenues, nous avons réussi à collecter des réponses quant aux questions posées préalablement, et confirmer nos hypothèses émises initialement sur les revendications identitaires chez les femmes bougiotes et les manières dont elles se servent pour démontrer leurs identités à travers la langue et les représentations.

En effet, nous avons constaté selon les réponses données que l'identité des femmes bougiotes se traduit par leurs pratiques langagières car la langue est le marqueur d'identité par excellence. Ainsi, nous pouvons dire que leur processus d'identification s'appuie sur leurs parlars et la façon dont elles pratiquent la langue. Ainsi que les représentations qui jouent un rôle majeur dans cette affirmation.

Conclusion générale

Notre présent travail s'inscrit dans le domaine de la sociolinguistique urbaine porté sur l'identité de la femme bougiote à travers la langue, nous avons cependant organisé notre travail en deux chapitres. Le premier est consacré à la théorie et tout ce qui concerne les notions liées à notre thème et domaine de travail. Tandis que le deuxième chapitre est porté sur la partie pratique qui est l'analyse du corpus.

De ce fait, nous avons abordé tous d'abords dans le premier chapitre qui est rappelons le notre cadre théorique la situation sociolinguistique de Bejaia et les langues parlés, et nous avons tenté de définir les phénomènes langagiers émergeant dans les villes, ainsi que la définition de la ville qui est la base de notre recherche et qui constitue un point important dans notre enquête. Aussi, le statut de la femme et les représentations linguistiques et les concepts en rapport avec notre thème, tout en nous appuyions sur des théories proposées par des auteurs ayant des relations avec notre domaine de recherche.

Dans le second chapitre, nous avons analysé les réponses obtenues à partir des entretiens enregistrés dans la ville de Bejaia, nous comptons 20 enregistrements récoltés un peu partout dans ces localités, il est a signalé que nous en avons gardé 13 entretiens semi-directifs, afin de constituer un corpus harmonieux en leur laissant la liberté d'approfondir leurs réponses. Celui ci répond à des objectives en fonction de nos hypothèses en tenant compte de lieu de résidence, lieu de naissance et la profession. Nous avons ciblé des femmes de différentes générations.

Nous avons transcrit, analysé et interprété les réponses de nos interrogées afin d'arriver à confirmer nos hypothèses et tirer une conclusion. De ce fait, nous pouvons dire que les femmes bougiotes se servent des langues pour affirmer et revendiquer leurs identités.

Elles utilisent ainsi plusieurs langues dans leur parler quotidien selon les situations auxquelles elles font face et en fonction du thème, dépendant des discussions et de l'interlocuteur, mais sans toutefois oublier leur parler bougiote qu'elles intègrent dans leurs discussions et qu'elles utilisent avec les familles et les amies.

Les représentations faites de leurs langues sont déterminatrices d'une identité à la fois sociale et individuelle, permettant de prendre des positions dans leur espace social.

Les femmes bougiotes s'adaptent selon la langue de l'interlocuteur notamment s'il est étrangers car elles sont de nature bilingue allons jusqu'à dire quelles maîtrisent plusieurs langues et dialecte se qui leur facilitent la communication avec autrui tout en gardant leurs identités Bougiotes à travers leur accent ou même l'alternance entre leur parlés et celui de l'étranger.

Nous pouvons ajouter que les femmes bougiotes affirment leurs identités à travers plusieurs aspects comme le confirme leurs réponses mais l'acte de langage reste du moins l'aspect le plus important. Donc, nous pouvons dire que les résultats obtenues à partir de notre analyse confirment l'intégralité de nos hypothèses,

Références bibliographiques

Articles, ouvrages et revues

- Angers. M., 1997, *initiation pratique à la méthodologie des sciences humaines*, Casbah, Alger.
- Arezki. A, 2007, « le rôle et la place du français dans le système éducatif algériens », Université Abderrahmane MIRA (Bejaia), Algérie
- Arezki. A, 2008, « L'identité linguistique : une construction sociale et/ ou un processus de construction socio-discursive ? », synergies Algérie, n°2
- Baugnet. L, 1998, *l'identité sociale*, Paris, Dunod
- Benbelaid. L, 2013, « Le rôle des représentations dans la pratique du français chez les jeunes étudiants de l'université de Bejaia », synergies Algérie n°20
- Bessai. B, 2012, « Plurilinguisme et insécurité linguistique en Algérie : Paroles de lycéens (ne)s à Bejaia », Corela [En ligne], 10-2. Disponible sur : [<http://journals.openedition.org/corela/2762>]
- Bourdieu. P, 1982, *ce que parler veut dire : l'économie des échanges linguistiques*. Paris, fayard
- Bourdieu. P, 1993, *ce que parler veut dire*, cité par Calvet Louis-Jean (1996) : *Sociolinguistique, que sais-je ?* PUF
- Boyer. H, 1990, « Les représentations de la langue : approches sociolinguistique », in *langue française* 1996, n°85 (Numéro spécial)
- Boyer. H, 1996, « la sociolinguistique, territoire et objet »
- Bretegnier. A, & Ledegen. G, (2002), *sécurité/ insécurité linguistique. Terrains et approches diversifiés, propositions théoriques et méthodologique*. Paris, L'Harmattan
- Bulot. T, Bauvois. C, Blanchet. Ph, 2001, sociolinguistiques Urbaines. *Variation linguistiques : images urbaines et sociales*. Cahiers de sociolinguistique n°6. Presses universitaires de Rennes
- Bulot. T, 2005, « Discours épilinguistique et discours topologique : une approche des rapports en signalétique et accouchement linguistique en sociolinguistique urbaine » dans revue de l'université de Mocton, vol. n°1
- Bulot. T, 2007, « culture urbaine et diversité sociolinguistique : une identité en mouvement entre le local et le global », *l'écho de ma langue (enjeux sociaux et culturels de la diversité des langues)*, Lille
- Bulot.T, 2008, « Normes et identités en rupture : la fragmentation des espaces », dans *Mehrsprachigkeit in frankophonen Räumen*, Martin Meidenbauer Verlag, München

- Calvet. L-J, 1993, *La sociolinguistique*. Paris, PUF, Que-sais-je ?
- Calvet.L-J, 1994,*les voix de la ville. Introduction à la sociolinguistique urbaine*.Paris, Payot
- Calvet. L-J, 1999, « Pour une écologie des langues du monde », Paris, Palon
- Chaker. S, 1997, « La langue berbère en France, situation actuelle et perspectives de développement », in enseignement des langues d'origine et immigration nord-africaine en Europe : langue maternelle ou d'Etat ?, sous la direction de Mohamed Tilmatine, document pédagogique Erasmus, INALCO/CEDRA-CRB
- Chauchat. H, Busquets. S, 1999, *identité européenne. Crise sociale et crise identitairechez les étudiants français*, P.212 in H. chauchat, A. cité sur :
- [https://www.google.com/url?sa=t&source=web&rct=j&url=https://theses.univ-lyon2.fr/documents/getpart.php%3Fid%3D1yon2.2009.jumageldinov_a%26part%3D165817&ved=2ahUKEwjHnejCrcPiAhWBAmbHWITAvkQFjABegQIBBAB&usg=AOvVaw2Ip1haUZ689Ebf1hOpoGMX], consulté le 06 mars 2019
- Christian. L, 2013, « Identité et appartenance sociale », Tracés. Revue de sciences humaines, Philosophie et sciences sociales
- Deschamps. J-C, et Devos. T, *les relations entre identité individuelle et collective ou comment la similitude ou la différence peuvent covarier* in Deschamps. J.-c, Morales. J.-f, Paes_D, Woechel. 1999, *l'identité sociale. La construction de l'individu dans les relations entre groupes*, Grenoble, PUG. Cité sur :
[https://www.google.com/url?sa=t&source=web&rct=j&url=https://theses.univ-lyon2.fr/documents/getpart.php%3Fid%3D1yon2.2009.jumageldinov_a%26part%3D165817&ved=2ahUKEwjHnejCrcPiAhWBAmbHWITAvkQFjABegQIBBAB&usg=AOvVaw2Ip1haUZ689Ebf1hOpoGMX], consulté le 06 mars 2019
- Galland. B, 1993, *Les identités urbaines, cultures, sous-cultures et déviance, conventions romande de 3^e cycle de sociologie 2^e session Bulle, 24-26 novembre 1993*. Disponible sur :
[https://www.google.com/url?sa=t&source=web&rct=j&url=https://www.artfactories.net/IMG/pdf/identite_urbaine_blaise_galland.pdf&ved=2ahUKEwjS5NXHqsPiAhVIURoKHcdiDmgQFjABegQICRAH&usg=AOvVaw1o_qXFpghDubA295Q4zeyG&cshid=1559221885464], consulté le 22 mars 2019

- Galland. B, Lereshe. J-P, Dentan. A, Bassand. M, 1993, *Identités urbaines*. Genève. Lausanne : duo ou duel, George, Genève
- Grandguillaume. G, 2004, « Arabisation et pratique linguistique au Maghreb », revue d' « aménagement linguistique », Office Québécois de la langue française, n°107
- Guernier. H, 1996, « Représentations linguistiques », in Moreau. M. L, *sociolinguistique, concepts de base*, Mardaga, Liège
- Guiraud. P, « Argot », in *Encyclopédie universalis*
- Gumperz. J-J, 1989, *Engager la conversation. Introduction à la sociolinguistique interactionnelle*, Paris, Minuit [<https://www.google.com/url?sa=t&rct=j&q=&esrc=s&source=web&cd=5&cad=rja&uact=8&ved=2ahUKEwi37bKoyeniAhXsAmMBHVXaAvIQFjAEegQIBRAB&url=https%3A%2F%2Fjournals.openedition.org%2Fcdlm%2F729%3Famp%253Bid%3D729%26lang%3Den&usg=AOvVaw0wr3nPl-zG8v6WHltVyEUht>]
- Gumperz. J-J, 1989, *Sociolinguistique interactionnelle. Une approche interprétative*, Paris, L'Harmattan
- Halbwachs. M, 1994, *Les cadres sociaux de la mémoire*, Paris, Alcan, 1925 (1èreéd.)
- Héloïse. D-V, 2011, *Identité, individuelle et collective*, Sart Tilman, Belgique, CDGAI
- Kaspi. A, et Ruano- Borbalan, J-C., 1996- 1997, « Editorial, la dynamique identitaire » *sciences humaines*, 15 :4, Kattan, Naïm

- Labov. W, 1976, *Sociolinguistique*. Paris, Edition de Minuit

- Lamizet. B, « Qu'est ce qu'un lieu de la ville ? », Dans marges linguistiques « lieux de la ville : langues(s) urbaine (s), identité et territoire. Perspectives en sociolinguistique urbaine », n° 3, Mai 2002, P. 179-200, disponible sur : [http://www.revue-texto.net/parutions/Marges_sommaire.html]
- Lee Kelly. S, 1994, C.A.P. Santé Outaouais, Mieux-être en tête: Guide d'animation
- Marc. E, 2004, « La construction identitaire de l'individu » dans C. Halpern et Ruano - Borhalan, J-C., (dir.), *identité (s). L'individu, le groupe, la société*, Paris, Sciences Humaines
- Mata Barreiro. C, 2004, « Identité urbaine, identité migrante. Recherches sociographiques, Volume 45, numéro 1, Disponible : [<https://doi.org/10.7202/009234ar>]

- Moïse. C, 2003, Des confrontations urbaines à la circulation des langues...ou...les langues peuvent-elles dire la ville ? In : sociolinguistique urbaine, frontière et territoires, E. M. E
- Moreau. M-L, 1997, (éd) Sociolinguistique concepts de base, Liège, Mardaga
- Moscovici.S, 1961, *La psychanalyse, son image et son public*, Paris, Presses universitaires de la France
- Mucchielli. 1992, *L'identité*, Paris, Presses universitaires de France
- Pernette. G, 2009, *Construction identitaire et espace*, Paris, L'Harmattan
- Poplack. S, 1988, « Conséquences linguistiques du contact des langues : un modèle d'analyse variationniste », Langage et société
- Sebaa. R, 2002, « Culture plurilinguisme en Algérie », Trans, n°13, 2002, disponible sur : [<http://www.inst.at/trans/13Nr/sebaa13.htm>]

- Tabouret- Keller. A, 1969, *Plurilinguisme et interférences*, dans *LaLinguistique, guide alphabétique*, Denoël
- Trimaille. C, 2005, « Spatialité vécue, dite et (inter) agie par les adolescents dans un quartier péricentral en mutation », revue de l'université de Moncton, vol. 36, n°1
- Tsekos. N, 1996, « Discours épilinguistique et construction identitaire : L'imaginaire linguistique des locuteurs d'Athènes ». Dans : *travaux linguistiques 7. Angers*, université d'Anger
- Vinsonneau. G, 1997, *Culture et comportement*, Paris, Arman colin, Cité sur : [https://www.google.com/url?sa=t&source=web&rct=j&url=https://theses.univ-lyon2.fr/documents/getpart.php%3Fid%3Dlyon2.2009.jumageldinov_a%26part%3D165817&ved=2ahUKEwjHnejCrcPiAhWBAmMBHWITAvkQFjABegQIBBAB&usg=AOvVaw2Ip1haUZ689Ebf1hOpoGMX] , consulté le 06 mars 2019
- Veltman. C, 1997, « Mobilité linguistique » in Marie Louise Moreau (2^{ème} éd.), *sociolinguistique :concepts de base*, Liège, Mardaga, disponible sur : [https://books?id=rLG73PRRKd4C&pg=PA12&dq=mobilité+linguistique&source=bi&ots=Y4MqLiNfz2&sig=ACfU3U3ijala05vnrk5IygYjhbemSv7DDQ&hl=fr&sa=X&ved=2ahUKEwiO-1Z_hAhV1AWMBHTcpA3UQ6AEwCXoECAKQAQ]
- Vion. R, 2000, *La communication verbale. Analyse des interactions*, Hachette, Paris
- Weinreich.U, in Moreau. M-L, 1997, (éd) *Sociolinguistique concepts de base*, Liège, Mardaga

Thèses et mémoires

- Benbelaid.L, 2015, *Les parlers des jeunes de la ville de Bejaia entre identités et représentations*, université Abderrahmane mira
- Benbelaid. L, 2008, *Etude des représentations des variations du français oral sur l'écrit chez des étudiants de français et d'informatique de gestion*, Université de Bejaia
- Bretegnier. A, 1998-1999, *Sécurité et insécurité linguistique. Approches sociolinguistique et pragmatique d'une situation de contacts de langue : la réunion*, Université de la Réunion.
- Chibane. R, 2009, *Etude des attitudes et de la motivation des lycéens de la ville de tizi ouzou à l'égard de la langue française : cas des élèves du lycée Fatima nsoumer*, Université de tizi ouzou
- Hamdi. H, 2006-2007, *Immigration et insécurité linguistiques : Le cas des immigrés algériens en France*, Université Elhadj Lakhder-Batna
- Iddou-Allam. S, 2012, *L'insécurité linguistique en FLE : attitudes et impact des représentations linguistique sur les pratiques langagières des apprenants de la 3^{ème} année secondaire*, Saint-Denis, Edition APARIS
- Petitjean. C, 2009, *Représentations linguistiques et pluralisme. Linguistique*. Université d'Aix-Marseille

Dictionnaires

- Dubois, J., 1993, *Dictionnaire de la linguistique et des sciences du langage*, Paris, Larousse
- Dubois J., 2002, *Dictionnaire de linguistique*, Ed. Larousse, Paris

Sitographie

- [<https://lejeudedentite.wordpress.com/dire-je-extrait/>], consulté le 06 mars 2019
- [www.erudit.org/fr/revues/rs/2004-v45-n1-rs776/009234ar/], consulté le 06 mars 2019
- [https://www.google.com/url?sa=t&source=web&rct=j&url=https://theses.univ-lyon2.fr/documents/getpart.php%3Fid%3Dlyon2.2009.jumageldinov_a%26part%3D1]

65817&ved=2ahUKEwjHnejCrcPiAhWBAmMBHWITAvkQFjABegQIBBAB&usg=AOvVaw2Ip1haUZ689Ebf1hOpoGMX], consulté le 06 mars 2019

- [www.cdgai.be/wp-content/plugins/download-monitor/download.Php?id=17], consulté le 10 mars 2019
- [www.prepa-isp.fr/wp-content/annales/1-enm/culturege/individititecollective2014.pdf], consulté le 10mars 2019
- [https://doi.org/10.3917/phoir.043.0101], consulté le 10mars 2019
- [www.artfactories.net/IMG/pdf/identite_urbaine-blaise-galland.pdf], consulté le 10mars 2019
- [https://www.wattpad.com/649739125-1%27identite-uwu], consulté le 10mars 2019
- [https://arlap.hypotheses.org/6743], consulté le 12 mars 2019
- [www.souciolinguistique.fr/cours-4-4.html], consulté le 12 mars 2019
- [www.eila.univ-paris-diderot.fr/_media/enseignement/lea/master/insecling.ppt?id=enseignement%3Alea%3Amaster%3Aindex&cache=cache], consulté le 12 mars 2019
- [https://journals.openedition.org/corela/2762], consulté le 12 mars 2019
- [www.fpfcb.bc.ca/paresthèses/le-phénomène-de-l'insécurité-linguistique, consulté le 12 mars 2019
- [https://www.cairn.info/revue-le-philosophe-2015-1-page-101.htm, consulté le 12 mars 2019
- [https://www.ac-clermont.fr/disciplines/fileadmin/user_upload/ScEconmiquesEtSociales/ressources_pedagogie/terminale_tronc-commun/fondamentaux-socio/fiche12.pdf], consulté le 12 mars 2019
- [www.fpfcb.bc.ca/files/atelier], consulté le 23 mars 2019
- [https://arlap.hypotheses.org/8166], consulté le 23 mars 2019
- [https://www.edilivre.com/mag/frontwiget/preview/book/id/123581], consulté le 23 mars 2019
- [www.theses.fr/2009PA030082.pdf], consulté le 23 mars 2019

- [<https://journals.openedition.org/praxematique/1260>], consulté le 23 mars 2019
- [<https://arlap.hypotheses.org/8737>], consulté le 23 mars 2019
- [<https://www.memoireonline.com/07/09/2291/Etre-une-femme-en-Algerie-action-sociale.html>], consulté le 23 mars 2019
- [www.fpfcb.bc.ca/files/atelier_-_il_-_nov._2016.pdf], consulté le 23 mars 2019

- [<https://www.etudier.com/dissertayions/Attitudes-Et-representations-Linguistique>], consulté le 24 mars 2019
- [<https://tel.archives-ouvertes.fr/tel-0044502/document>], consulté le 24 mars 2019
- [<https://arlap.hypotheses.org/7953>], consulté le 24 mars 2019
- [<https://journals.openedition.org/insaniyat/8570>], consulté le 24 mars 2019
- [https://www.researchgate.net/publication/317380334_Representations_sociolinguistique_en-contexte_plurilingue-La-categorisation-de-jeunes-algeriens], consulté le 24 mars 2019
- [[https://e-rse.net/definitions/urbanisation-definition-causeconsequens\)#gs.2degId](https://e-rse.net/definitions/urbanisation-definition-causeconsequens)#gs.2degId)], consulté le 25 mars 2019
- [<https://fr.m.wikipedia.org/wiki/Urbanisation>], consulté le 25 mars 2019
- [<https://lion/025.skyrock.mobi/3093475273-expose-sur-urbanisation-dans-les-pay-developpe.html>], consulté le 25 mars 2019
- [www.cartographie.ird.fr/dev-dur/pdfA3/urbanisation.pdf], consulté le 25 mars 2019
- [https://www.academia.edu/37974646/MOBILITE_LINGUISTIQUE_AU_MARCHE_CINQUIEME_DE_NOUAKCHOTT_QUELLE_ARTICULATION], consulté le 26 mars 2019
- [<https://halshs.archives-ouvertes.fr/halshs-00722997/document>], consulté le 26 mars 2019
- [www.fapeo.be/tous-egaux-face-aux-programmes-de-mobilite-linguistique-en-milieu-scolaire/], consulté le 26 mars 2019
- [www.esen.education.fr/conseils/recueil_de_donnees/operations/construction-des-outils_de_recueil/entretien/], consulté le 14 mai 2019
- [<https://www.scribber.fr/memoire/types-entretiens/>], consulté le 14 mai 2019
- [<https://arlap.hypotheses.org/8170>], consulté le 14 mai 2019
- [https://fr.m.wikipedia.org/wiki/Arabe_bougiote], consulté le 15 mai 2019

- [<https://www.djazairess.com/fr/elwatan/159957>], consulté le 15 mai 2019
- [<https://google.com/amp/s/www/algerie-focus.com/2014/06/algerie-dis-moi-qui-cuisine-le-mieux-chez-toi/amp/%3f2014/06/algerie-dis-moi-qui-cuisine-le-mieux-chez-toi/>], consulté le 15 mai 2019

Annexes

Transcription des entretiens

Informatrice 01 :

Enq : bonjour

Info : bonjour

Enq : alors, dans le cadre de notre mémoire de fin de cycle, nous allons vous poser quelques questions sur le thème « langues et identité urbaine chez les femmes bougiotes », si vous aimerez bien y répondre à nos questions (sourire)

Info : oui oui bien sûr

Enq : tout d'abord, quel est votre âge ?

Info : J'ai bien tôt 45 ans/ mois de mai inch'allah

Enq : inch'allah, euh :: votre lieu de résidence ?

Info : Bejaïa

Enq : votre lieu de naissance ?

Info : Bejaïa aussi (hurlement)

Enq : votre profession ?

Info : bon pour le moment couturière ici euh : à Bejaïa

Enq : l'origine de vos parents ?

Info : (hurlement)..... Bon / ils sont nés là mais les origines ils sont d'Ighil Ali / mais mes parents sont nés là / donc on est des bougiotes plus de 60 ans / avant l'indépendance <+ **enq :** où exactement ? <+ **info :** Bejaïa ville

Enq : d'accord, quelle est votre langue maternelle ?

Info : c'est le kabyle et le français tout le temps / et on utilise beaucoup de bougiote aussi (hurlement)

Enq : utilisez-vous des langues à part votre langue maternelle ?

Info : le français

Enq : quelle langue parlez-vous :

- à la maison
- avec les amies, collègues
- les gens que vous ne connaissez pas

Info : bon euh :: à la maison c'est le bougiote généralement euh et le kabyle et le français // avec les amies, collègues euh souvent souvent c'est le bougiote (hurlement) // c'est la langue bougiote euh dés fois / les mots kabyle et français aussi (hurlement) // les gens que je ne connais pas je suis obligée de parler avec eux selon leur langue / si c'est l'arabe c'est l'arabe / si c'est le kabyle c'est le kabyle et si c'est le français c'est le français c'est normale

Enq : selon vous sous quel aspect la ville de Bejaïa est plus riche :

- Linguistique
- Historique
- Culturelle
- Culinaire

Info : je dirais historique / oui bien sûr / on est fière d'être des bougiotes (rires)

Enq : ya-t-il un vocabulaire spécifique employé par les femmes ?

Info : oui / « Tahninttiw » / « Ta3ziztiw » / euh « La3ziza dyali » / « Qelttek » / ces mots sont employés uniquement par nous les femmes bougiotes (rires)

Enq : pensez-vous que la langue puisse être utilisée comme un moyen pour se démarquer ?

Info : oui (hurlement) forcément / c'est notre personnalité au quoi <+enq : elle se démarque par rapport aux autres <+info : par rapport autres oui / on a une langue spéciale / d'ailleurs ils nous reconnaissent quand on sort ailleurs de bougie / on est / on dirait on a une étiquette (rires) je vous jure / la façon de parler dés qu'on parle ils disent ah vous êtes des bougiotes et je dis oui je suis bougiote et fière de l'être (rires)

Enq : pensez-vous que l'usage de la langue puisse être en rapport avec le sexe ?

Info : hum ça se peut / oui / la majorité nous les bougiotes on préfère épouser un bougiote / parce qu'on a les mêmes idées / les mêmes caractères / les mêmes habitudes / les mêmes traditions voilà (sourire) // donc on préfère se marier ici <+enq : par rapport à l'usage de la langue / ya-t-il une différence entre l'usage que fait l'homme et celui de la femme ? <+info : aucune / aucune différence c'est le même usage soit l'homme soit la femme / on a les mêmes mots euh les mêmes prétextes euh :: les mêmes langues / c'est le même / on n'a pas autres choses (hurlement)

Enq : pensez-vous que les pratiques linguistiques diffèrent selon le statut social des femmes ?

Info : il ya une différence mais pas tellement / parce que la majorité malgré qu'elles sont au foyer elles sont euh compréhensives « fahmantt » malgré qu'elles n'ont pas fait d'études / elles ne sont pas nulles / donc pas tellement pas tellement vraiment grande grande différence <+enq : est ce qu'elles utilisent la langue de la même façon ? <+info : oui oui c'est en même façon / même langage / elle utilise le français normale euh dans ses pratiques malgré qu'elle n'a pas fait d'études / elle comprend euh :: vous savez que les femmes d'aujourd'hui même si elles travaillent dans la couture / les gâteaux / elles sont inscrites dans différentes associations comme même y'on a beaucoup de choses à apprendre / je trouve cette différence était présente au paravent mais pas maintenant / elles font aussi « mahw el oumiya » même les veilles euh nos grands-mères euh ça fait plaisir / et nos hommes « hamdoullah » ils sont « dirgazen » bien éduqués compréhensifs / ils nous donnent nos droits / et surtout ils nous respectent

Enq : A votre avis, qu'est ce que l'identité ?

Info :..... euh pour moi l'identité c'est la culture / c'est la langue (hurlement) // c'est les traditions de la wilaya de Bejaia

Enq : vous associez l'identité à :

- La langue
- L'histoire
- La culture
- Traditions

Info : oui / ils sont ensemble unis / on ne peut pas nier ni négliger l'un des autres / c'est notre personnalité aussi / il faut mettre ça dans votre tête

Enq : par quel moyen affirmez-vous votre identité :

- L'histoire
- Traditions
- Ancêtres
- Langue
- Culture
- Vêtements
- Cuisine
- Autres....

Info : par ma langue euh :: par mes traditions par ma culture / en tant qu'une bougiote

Enq : que représente le bougiote pour vous ?

Info : bain euh le bougiote pour moi c'est / c'est celui qui a vécu dans la ville de Bejaia depuis longtemps / et qui parle la langue bougiote qui est le mélange du kabyle et de l'arabe bougiote

Enq : enfin, est ce qu'il vous arrive de ne pas parler bougiote face à une personne étrangère ? (par rapport à l'interlocuteur)

Info : oui oui souvent même / ça m'arrive de parler autres langues comme l'arabe face à un arabophone / voilà / euh pour moi je parle le bougiote uniquement face aux bougiotes

Enq : alors voilà, nous arrivons à la fin de notre questionnaire. Nous vous remercions de nous avoir accordé de votre temps (sourire)

Info : de rien, je vous en prie. A bien tôt. Au revoir et merci aussi à vous

Informatrice 02

Enq : bonjour

Info : bonjour

Enq : alors, pour le cadre de notre mémoire de fin de cycle, nous allons vous posez quelques questions sur le thème de « langues et identité urbaine chez les femmes bougiotes », si vous aimerez y répondre à nos questions (sourire)

Info : bien sûr, je vous en prie

Enq : tout d'abord quel est votre âge ?

Info : j'ai 54 ans voilà (rires)

Enq : votre lieu de résidence ?

Info : à bougie

Enq : votre lieu de naissance ?

Info : à bougie

Enq : votre profession ?

Info : à bougie (rires) <+**enq** : profession ? <+ **info** : pardon pardon (rires) je suis enseignante de CEM Ben heddad

Enq : d'accord, l'origine de vos parents ?

Info : euh enfin ici / sont des bougiotes tous les deux

Enq : quelle est votre langue maternelle ?

Info : kabyle et arabe bougiote mais généralement kabyle

Enq : utilisez-vous des langues à part votre langue maternelle ?

Info : l'utilise l'arabe / j'utilise le français si ça nécessite si ça nécessite j'utilise de temps en temps l'anglais mais pas beaucoup <+**enq** : ça dépend de la situation <+**info** : voilà

Enq : quelle langue parlez-vous :

- A la maison
- Avec les amies, collègues
- Les gens qui vous ne connaissez pas

Info : euh à la maison kabyle généralement / avec les amies, collègues j'utilise le français, l'arabe ça dépend des collègues ça dépend des amies / il ya ceux qui parlent carrément l'arabe / il ya ceux qui parlent le français / il ya d'autres qui parlent le kabyle / les gens que je ne connais pas généralement le français / voilà

Enq : selon vous, sous quel aspects la ville de Bejaïa est très riche :

- Linguistique
- Historique
- Culturelle
- Culinaire

Info : elle est riche coté historique euh : historique, touristique hum c'est ça

Enq : ya-t-il un vocabulaire spécifique employé par les femmes bougiotes ?

Info : personnellement, non / peut être les autres mais moi non non <+**enq** : oui c'est votre avis <+**info** : oui

Enq : pensez-vous que la langue puisse être utilisée comme un moyen pour se démarquer ?

Info : pour certaines femmes oui / pour certaines oui / certaines femmes préfèrent toujours se montrer qu'elle est une bougiote parce que le mot « bougiote » veut dire quelque chose

Enq : pensez-vous que l'usage de la langue puisse être en rapport avec le sexe ?

Info : non je ne vois pas / non je ne vois pas ça / je ne vois pas ça / moi je ne vois pas ça <+**enq** : ce n'est pas différent <+**info** : non non

Enq : pensez-vous que les pratiques linguistiques diffèrent selon le statut social des femmes ?

Info : (hurlement) oui oui oui / ça joue beaucoup le rôle euh le monde extérieur / euh la femme qui fréquente le monde extérieur se diffère par rapport à la femme qui reste toujours à la maison / il ya une différence du langage <+**enq** : elles n'utilisent pas les mêmes langues <+**info** : voilà / c'est-à-dire la femme au foyer généralement pas toutes généralement c'est la langue maternelle qui utilise mais celle qui travaille selon la situation elle est obligée de euh : d'utiliser la langue française selon l'entourage qu'elle va fréquenter / voilà

Enq : a votre avis, qu'est ce que l'identité ?

Info : l'identité (hurlement) // l'identité signifie euh : enfin euh la situation de la personne comment elle vit ? Comment elle se comporte ? Comment elle se travaille ? Euh tout dépend voilà

Enq : vous associez l'identité à :

- La langue
- L'histoire
- La culture
- Traditions

Info : euh non pas la langue / pas toujours la langue mais surtout comment il a vécu ? Comment a vécu la personne ? Voilà / la personne a vécu dans un lieu bougiote alors elle parle la langue bougiote ou généralement il ya des langues parce qu'il ya généralement les bougiotes ce n'est pas toujours la même langue / toujours ils mélangent entre le kabyle, l'arabe et le français / les trois langues hadou

Enq : par quel moyen affirmez- vous votre identité :

- L'histoire
- Traditions
- Ancêtres
- Langue
- Culture
- Vêtement
- Cuisine
- Autres....

Info : par la situation familiale / par exemple : c'est-à-dire si j'ai vécu avec une famille qui parle généralement l'arabe wela kabyle je suis mais j'associe toujours mon entourage en dehors de la maison / toujours je suis je suis l'entourage de la maison oh où j'ai vécu où j'ai vécu <+

enq : pouvez-vous choisir entre ses propositions ? <+ **info** : oui oui c'est le mélange de tout ça / sauf la langue parce que la langue n'informe pas toujours sur mon identité (hurlement) // je parle kabyle / je parle arabe ça ne veut pas dire que je suis arabe voilà / je parle toutes les langues tout dépend la situation que je rencontre <+ **enq** : alors pour vous la langue c'est juste un moyen de communication <+ **info** : oui, voilà / l'essentiel que le message soit compris par les autres / voilà

Enq : d'accord, que représente le bougiote pour vous ?

Info : la personne bougiote c'est celui qui parle la langue bougiote et qui a beaucoup vécu ici à bougie / qui n'a pas d'autres origines par exemple : de akbou, sidi aiche / pour la langue bougiote c'est le mélange de l'arabe et du kabyle voilà / c'est tout

Enq : enfin, est ce qu'il vous arrive de ne pas parler bougiote face à une personne étrangère ? (par rapport à l'interlocuteur)

Info : oui (rire) par exemple face a vous (rires) on se parle en français / je veux dire par là ça dépend de la personne que j'ai face à moi / si c'est vous m'avez parlez en arabe je vous répons en arabe / et ça dépend de la situation / je m'adapte / voilà

Enq : alors voilà, nous arrivons à la fin de notre questionnaire. Nous vous remercions de nous avoir accordé de votre temps (sourire)

Info : bla lmzya / je vous en prix comme même / si vous voulez d'autres services n'hésitez pas / voilà (rires) // je travaille ici, j'habite ici (rires) // si vous aurez besoin de quelques choses (sourire)

Informatrice 03**Enq** : bonjour**Info** : bonjour**Enq** : alors, pour le cadre de notre mémoire de fin de cycle, nous allons vous poser quelques questions sur le thème de « langues et identité urbaine chez les femmes bougiotes », si vous aimerez bien y répondre à nos questions (sourire)**Info** : avec plaisir (sourire)**Enq** : tout d'abord, quel est votre âge ?**Info** : vous me donnez quel âge ? (sourire)**Enq** : vous faites jeune (sourire)**Info** : ah / jeune c'est vaste (rires) // alors pour le coup c'est moi qui vous pose une question (rires) // vous me donnez quel âge ?**Enq** : euh :: 42 ou 43 ans (sourire)**Info** : ah / vous êtes gentilles / j'ai 46 ans (rires)**Enq** : ullah ibarek, wellah vous ne faites pas du tout (sourire)**Info** : merci**Enq** : ensuite, votre lieu de résidence ?**Info** : Bejaïa / ancienne ville / vieille ville**Enq** : votre lieu de naissance ?**Info** : Alger centre**Enq** : quel est votre profession ?**Info** : enseignante universitaire**Enq** : l'origine de vos parents ?**Info** : euh / mon père est originaire de Tizi Ouzou / de la région de béni douala / ma mère est originaire / la famille de ma mère est originaire de Jijel mais la famille de ma mère est installée à Bejaia depuis trois générations c'est-à-dire que ma mère est née à Bejaia / son père / sa mère est née à Bejaia / sa grand-mère est née à Bejaia et son arrière grand-mère est née à Bejaia**Enq** : d'accord, quelle est votre langue maternelle ?**Info** : euh :: j'en ai deux / le français et le bougiote / le parler bougiote**Enq** : utilisez-vous des langues à part votre langue maternelle ?**Info** : le kabyle aussi**Enq** : quelle langue parlez-vous :

- A la maison
- Avec les amies, les collègues
- Les gens que vous ne connaissez pas

Info : à la maison / le français et le bougiote // avec les amies, les collègues / le français, le bougiote et le kabyle // avec les gens que je ne connais pas c'est le kabyle**Enq** : selon vous, sous quel aspect la ville de Bejaia est plus riche :

- Linguistique
- Historique
- Culturelle
- Culinaire

Info : ah / je dirais historique / culturelle et culinaire aussi mais surtout historique et culturelle**Enq** : ya-t-il un vocabulaire spécifique employé par les femmes bougiotes ?

Info : euh :: pas par les femmes / par la population bougiote / mais pas particulier aux femmes

Enq : pensez-vous que la langue puisse être utilisée comme un moyen pour se démarquer ?

Info : ah oui bien sûr / certainement oui // euh ::: les les les bougiotes ont les remarques à priori par leurs manières de s'exprimer / le parler bougiote n'est pas commun / le bougiote dès qu'il s'exprime qu'on le remarque par son parler particulier cet arabe très particulier et son accent du reste

Enq : pensez-vous que l'usage de la langue puisse être en rapport avec le sexe ?

Info : pas du tout ↑ pas du tout ↑ *bouger la tête* / un bougiote ou une bougiote s'expriment de /en / font un choix de mots identiques / s'expriment de manière identique / ce n'est pas le sexe qui fait la différence / partir du moment on est bougiote on s'exprime de la même façon

Enq : pensez-vous que les pratiques linguistiques diffèrent selon le statut social des femmes ?

Info : moi je dirais selon le statut social tout court / pourquoi le statut social des femmes du moment qu'il n'y a pas de différence entre le parler euh : le parler béjaoui, le parler bougiote est le même chez les hommes chez les femmes donc du coup / moi je dirais que ma réponse est la suivante même si elle ne convient pas / à votre exactement à votre question / moi je dirais moi je dirais que le le comme vous avez dit le parler la pratique linguistique pour reprendre vos termes euh : diffère selon le statut social des personnes en l'occurrence des bougiotes c'est-à-dire que euh hum // si vous avez une personne issue d'un milieu instruit euh : qui a accès à une certaine éducation effectivement elle aura moins tendance à utiliser de vulgarité hun euh ::: dans son vocabulaire mais ça absolument la seule chose qui peut différencier une personne d'une autre <+ **enq** : nous nous insistons sur le fait « la femme » parce que nous avons précisé dans notre thème « chez les femmes bougiotes » c'est pour ça <+ **info** : « chez les femmes » mais il se trouve que moi je ne vois pas une différence entre le parler des femmes et le parler des hommes <+ **info** : vous pouvez hun / parce que pour moi le milieu social vous pouvez avoir des gens très pauvres et très bien élevés et donc du coup qui ne qui ne parleront pas vulgairement hun / donc moi je ne pense pas que dans le bougiote lui-même on ressent une différence euh entre les gens riches et les gens pauvres par exemple : issu du milieu social différent <+ **enq** : et les pratiques / pas seulement sur le bougiote mais les pratiques linguistiques en générale par exemple l'alternance entre les langues <+ **info** : oui / les personnes qui ont accès aux études qui ont fait des études / qui ont fait des études à priori encore plus ils ont fait de longues études auront plus tendance à mêler dans leurs conversations des langues étrangères à savoir le français parfois même des expressions anglaises / quelques expressions voilà / c'est évident

Enq : à votre avis, qu'est ce que l'identité ?

Info : ah excellente question (sourire) // l'identité c'est d'abord / c'est euh ::: nos racines / se sont nos racines c'est / qui l'on est ? « E » « S » « T » mais aussi de qui l'on né ? « N » « E » c'est-à-dire d'où l'on vient ? Qui l'on est ? Et qui nous a donné naissance ? C'est différent / qui l'on est ? « E » « S » « T » de qui l'on né ? Qui sont nos parents ? Nos grands parents ? Et peut remonter aux aïeux / aux ancêtres / voilà

Enq : vous associez l'identité à :

- La langue
- L'histoire
- La culture
- Traditions

Info : euh :: l'identité peut / peut s'affirmer par la langue mais pas toujours euh : bien sûr que l'identité est associée à l'histoire, à la culture, aux traditions / c'est évident

Enq : quel moyen affirmez-vous votre identité :

- L'histoire
- Traditions
- Ancêtres
- Langue
- Culture
- Vêtements
- Cuisine
- Autres...

Info : moi ? <+ **enq** : oui <+ **info** : parmi les propositions // ah oui euh : l'histoire et les ancêtres c'est évident

Enq : d'accord, que représente le bougiote pour vous ?

Info : le parler bougiote ou la personne ?

Enq : nous sommes beaucoup plus sur le parler mais bon / en générale

Info : le parler bain / moi je dirais que c'est un mélange hun c'est un mélange d'arabe parce que quand on cherche la racine des mots arabes c'est plus de l'arabe / quand on cherche la racine des mots on se rapproche beaucoup de l'arabe littéraire hun // quand on va chercher par là / mais on y trouve aussi des mots kabyle hun (sourire) // il ne faut pas se leurrer / le bougiote n'est pas de l'arabe pur s'est mélangé au kabyle / voilà / pour la personne maintenant / le bougiote se définit lui comme un citoyen comme quelqu'un qui a une certaine éducation euh : une certaine culture qui n'ont pas euh / que n'ont pas les campagnards ou les montagnards et c'est bien ce qui me gêne dans cette définition du bougiote / étant moi-même une originaire étant / je me définit comme un montagnard puisque mes origines sont à trouver euh : dans cette belle région du Djurdjura je n'admets pas cette condescendance que certains bougiotes peuvent avoir à l'égard des montagnards ou des campagnards voilà <+**enq** : pour vous, il vous représente quoi ? Vous personnellement <+ **info** : ah / mais je reconnais que les bougiotes ont une certaine culture aussi bien euh musicale, culinaire, artistique ça je le reconnais hun euh :: Bejaia a été euh / creusé de plusieurs civilisations euh : / ça a permis la rencontre de plusieurs cultures de plusieurs civilisations puisque Bejaia a connue le passage de plusieurs populations / donc forcément ça laisse des traces culturelles je reconnais la richesse culturelle de cette région à travers son histoire et ses ses euh :: les les bougiotes / euh le vrai bougiote il y en a plus beaucoup aujourd'hui mais euh : les bougiotes sont euh :: se disent citoyens ils ont peut être raison / ils ont une certaine culture un certain savoir vivre qui s'opère / ça il faut le reconnaître leur savoir vivre // et leur éducation aussi et leur éducation

Enq : est ce qu'il vous arrive de ne pas parler bougiote face à une personne étrangère ? (par rapport à l'interlocuteur)

Info : toujours je ne parle jamais bougiote quand je suis face à une personne étrangère voilà / si je suis en région kabyle je parle forcément kabyle / si je suis en région arabophone eh bain je parle arabe algérois <+ **enq** : vous vous adaptez <+ **info** : je m'adapte comme vous dites (rires)

Enq : alors voilà, nous arrivons à la fin de notre questionnaire. Nous vous remercions de nous avoir accordée de votre temps (sourire)

Info : avec plaisir (sourire)

Informatrice 04**Enq** : bonjour**Info** : bonjour**Enq** : pour notre mémoire de fin de cycle, nous allons vous poser quelques questions sur le thème de « langues et identité urbaine chez les femmes bougiotes », si vous aimez y répondre (sourire)**Info** : oui d'accord, je vous écoute**Enq** : merci, tout d'abord quel est votre âge ?**Info** : j'ai 25 ans**Enq** : votre lieu de résidence ?**Info** : actuellement j'habite en France**Enq** : lieu de naissance ?**Info** : je suis née à Bejaia ville**Enq** : votre profession ?**Info** : je suis étudiante**Enq** : l'origine de vos parents ?**Info** : mes parents sont des bougiotes / sont nés les deux à Bejaia ville**Enq** : quelle est votre langue maternelle ?**Info** : euh :: c'est le bougiote / c'est « tabjawith » comme on dit (sourire)**Enq** : utilisez-vous des langues à part votre langue maternelle ?**Info** : oui, euh le kabyle, l'arabe et le français**Enq** : quelle langue parlez-vous :

- A la maison
- Avec les amies, collègues
- Les gens que vous ne connaissez pas

Info : euh :: en fait ça dépend // chez nous on parle bougiote euh on parle un peu kabyle / avec les amies aussi tout dépend / avec mes amies qui parlent bougiote je parle bougiote avec eux / et ceux qui parle le kabyle normale je parle le kabyle et avec les autre personnes c'est pareil tout dépend d'autres personnes avec lesquelles je parle / moi ça me dérange pas / je parle les deux langues**Enq** : selon vous, sous quel aspect la ville de Bejaia est très riche :

- Linguistique
- Historique
- Culturelle
- Culinaire

Info : franchement moi euh :: je dirais qu'elle est riche sur tous les aspects / d'abord linguistique oui / elle est riche car au niveau de la ville de Bejaia on entend plusieurs langues / plusieurs dialectes du kabyle, du bougiote, de l'arabe, du français de différents accents de différents euh : variée en fait (sourire) // des kabyles avec différentes variations / au niveau de l'histoire aussi / c'est une ville historique connue par son histoire et culture aussi / vu qu'elle est riche en culture / vu qu'elle est riche en linguistique évidemment elle est riche en culture / vu que la langue et la culture forment un couple inséparable**Enq** : ya-t-il un vocabulaire spécifique employé par les femmes ?

Info : franchement euh ::: en ce moment j'ai pas eff / je n'arrive pas à trouver / genre c'est un vocabulaire spécifique pour les femmes / des mots que juste les femmes utilisent ↓ franchement j'en ne suis pas ↓ euh je n'ai pas remarqué ↓ peut être il ya des petits mots mais vite fait genre / genre pas au point où de faire la différence

Enq : pensez-vous que la langue puisse être utilisée comme un moyen pour se démarquer ?

Info : oui (rires) ça c'est sûr euh :: déjà le parler bougiote est très particulier / genre il est euh il / on peut dire celle là est une bougiote à partir de son accent / voilà

Enq : pensez-vous que l'usage de la langue puisse être en rapport avec le sexe ?

Info : euh : eff franchement, je ne peux pas t'aider par rapport à ça (hurlement) // moi je dirais que euh : je ne vois pas une grande différence entre les hommes et les femmes / je sais peut être je ne vais pas t'aider / je sais que toi tu cherches ces petites petites petites détails là / mais franchement wellah ça fait deux ans je n'ai pas parlé aussi ce bougiote là

Enq : pensez-vous que les pratiques linguistiques diffèrent selon le statut social des femmes ?

Info : euh : si vous parlez d'une langue / linguistique en général c'est sûr que ça diffère d'une femme à une autre c'est sûr que le milieu social joue un rôle important / mais si vous parlez du bougiote ça ne pourra pas être / mais si tu parles d'une langue de la linguistique en général moi euh : je te dis qu'il ya sûrement différence par rapport au statut social de la femme / c'est sûr

Enq : à votre avis, qu'est ce que l'identité ?

Info : bain euh :: d'après moi l'identité c'est d'abord / c'est le tout / c'est la langue / c'est mon origine et ma culture

Enq : vous associez l'identité à :

- La langue
- L'histoire
- La culture
- tradition

Info : moi euh je ne peux pas choisir juste / on ne peut pas dire c'est que la langue que fait l'identité de la personne ou c'est que l'histoire ou c'est que la culture / c'est c'est tout ça en même temps qui fait l'identité de la personne.

Enq : par quel moyen affirmez-vous votre identité :

- l'histoire
- Ancêtres
- Culture
- Cuisine
- traditions
- Langue
- Vêtements
- Autres...

Info : pour moi l'identité / c'est quand on dit l'identité de la personne c'est ça langue / son histoire euh : ses origines sa culture et ses traditions / c'est tout ça qui fait l'identité de la personne.

Enq : que représente le bougiote pour vous ?

Info : le bougiote pour moi c'est une partie de mon identité / c'est euh en fait / c'est ma langue maternelle qui représente une grande partie de ma vie

Enq : enfin, est ce qu'il vous arrive de ne pas parler bougiote face à une étrangère ? (par rapport à l'interlocuteur)

Info : oui oui / ça m'arrive souvent même ça m'arrive devant les personnes qui ne parlent pas bougiote / évidemment je parle une autre langue euh : la langue qu'ils leurs arrangent / le kabyle par exemple : l'arabe ou le français / je ne peux pas imposer ma langue (rires) // c'est ma logique voilà

Enq : alors voilà, nous arrivons à la fin de notre questionnaire. Nous vous remercions de nous avoir accordée de votre temps (sourire)

Info : je vous en prie (sourire)

Informatrice 05

Enq : bonjour

Info : bonjour

Enq : alors pour le cadre de notre mémoire de fin de cycle, nous allons vous posez quelques questions sur le thème « langues et identité urbaine chez les femmes bougiotes »

Info : bien sûr, oui je vous écoute

Enq : tout d'abord, quel est votre âge ?

Info : j'ai 60 ans / mais bon je ne parais pas (rires) mais bon j'ai 60 ans / je suis une grand-mère (rires) (hurlement)

Enq : votre lieu de résidence ?

Info : mon lieu de résidence euh : actuellement je suis en France / mais mes origines euh ici à bougie / j'habite la rue de vieillard

Enq : votre lieu de naissance ?

Enq : l'origine de vos parents ?

Info : bougiotes / tous les deux

Enq : quelle est votre profession ?

Info : ma profession / je suis hum euh :::: auxiliaire de vie / voilà parce qu'il ya auxiliaire / aide ménagère / c'est auxiliaire de vie

Enq : quelle est votre langue maternelle ?

Info : kabyle / mais on maîtrise toutes les langues (rires) // les bougiotes parlent un peu français / arabe et kabyle

Enq : utilisez-vous des langues à part votre langue maternelle ?

Info : bien sûr / comme si le kabyle est ma langue maternelle / je parle aussi le français, l'arabe

Enq : quelle langue parlez-vous :

- A la maison
- Avec les amies, collègues
- Avec les gens que vous ne connaissez pas

Info : bon / à la maison je parle plus le français sans mentir hum quand j'étais à bougie je parle français et kabyle / et un petit peu d'arabe bougiote (rires) /// avec les amies et collègues / bain ça dépend des collègues / il ya des collègues qui sont français on parle français / bain désormais / moi je parle parce que j'ai fait mes études à bougie donc je parle arabe / je comprends tout en arabe (rires) // je peux même l'écrire / mais je parle plus le kabyle // avec les gens que je ne connais pas / c'est une question de l'habitude / je leur parle en français euh : c'est spontanément

Enq : selon vous, sous quel aspect la ville de Bejaia est très riche :

- Linguistique
- Historique

- Culturelle
- Culinaire

Info : hum bain je ne peux pas vous dire qu'elle est riche hum : c'est vrai qu'elle est riche euh ::: linguistique euh oui elle est riche / hum parce que je vous ai déjà dit euh ::: Bejaia est riche linguistiquement parce qu'elle maîtrise beaucoup de langues / hum elle est plurilingue voilà

Enq : ya-t-il un vocabulaire spécifique employé pour les femmes ?

Info : la femme parle le français et le kabyle / elle est un peu plus prestigieuse dans sa façon de parler / elle rajoute toujours un peu du français par-dessus / et puis ce n'est pas par euh :: je ne sais pas euh on appris ça de nos parents

Enq : pensez-vous que la langue puisse être utilisée comme un moyen pour se démarquer ?

Info : certain / oui mais pas tous (rires) // je dirais que oui (hurlement)

Enq : pensez-vous que l'usage de la langue puisse être en rapport avec le sexe ?

Info : bon franchement pour moi il n'y a pas de différence / c'est la même chose que les hommes / c'est quoi le sexe ? Il ya que le sexe qui nous diffère ? Moi je suis féminin et il est masculin hum / et pour l'usage des hommes je dirais qu'ils sont un peu rudes

Enq : pensez-vous que les pratiques linguistiques diffèrent selon le statut social des femmes ?

Info : non, c'est pas du tout la même chose / non / on dit on dit je m'excuse ah / que la femme / elle a ses légalités mais ce n'est pas vrai / en réalité il ya toujours un obstacle / malgré qu'on sorte malgré mais on a des limites <+**enq** : mais est ce que ces pratiques linguistiques se diffèrent selon le statut social ? Par exemple : la femme qui travaille et la femme au foyer <+**info** : non non / elles ne parlent pas de la même façon / la femme qui travaille euh elle est euh : je dirais euh qu'elle veut se montrer à la femme au foyer qu'elle est supérieur mais en vérité qu'on n'est pas supérieur

Enq : à votre avis, qu'est ce que l'identité ?

Info : l'identité c'est mes racines euh : je ne sais plus comment dire ? Oui c'est ma racine / moi je dirais c'est mes racines / d'où je viens ? Qui je suis ? (rires)

Enq : vous associez l'identité à :

- La langue
- L'histoire
- La culture
- Traditions

Info : l'identité eff / moi franchement je dirais à l'ensemble de tous ça voilà / bon ça dépend des périodes / je ne suis pas raciste / un algérien est un algérien quoi qu'il soit / c'est-à-dire on est des arabophones / en réalité on est des arabophones / l'arabe on la parle simplement / on l'appris euh :: à l'école euh : si non euh en réalité il n'y a pas l'arabe chez nous

Enq : par quel moyen affirmez-vous votre identité :

- Histoire
- Traditions
- Ancêtres
- Langue
- Culture
- Vêtements
- Cuisine
- Autres

Info : bain je dirais traditions / c'est que veut dire les traditions mêmes quand des trucs de fêtes / on s'exprime comme ça / en France / on se montre qu'on est kabyle même des traditions / quand des fêtes comme le printemps berbère euh tout ça on se montre / c'est culturel aussi

Enq : que représente le bougiote pour vous ?

Info : le bougiote qui est le mélange de l'arabe béjaoui et le kabyle ah amazigh (rires) // moi je suis fière de l'être / le bougiote c'est mon identité et pour le kabyle je mourrai et je ne pourrai jamais nier mon identité ni mon kabyle / je le parle même en milieu de la France / de l'Angleterre / en partout / c'est mon identité mes chères (rires)

Enq : enfin, est ce qu'il vous arrive de ne pas parler bougiote face à une personne étrangère ? (par rapport à l'interlocuteur)

Info : oui oui souvent oui / en fait euh : ça dépend des personnes / je parle bougiote généralement face aux bougiotes / mais je peux parler d'autres langues aussi / moi ça me dérange pas

Enq : alors voilà, nous arrivons à la fin de notre questionnaire. Nous vous remercions de nous avoir accordé de votre temps (sourire)

Info : c'est avec plaisir (rires) // et bon courage pour le reste

Informatrice 06

Enq : bonjour

Info : bonjour

Enq : pour notre mémoire de fin de cycle, nous allons vous poser quelques questions sur le thème de « langues et identité urbaine chez les femmes bougiotes » si vous aimerai y répondre (sourire)

Info : d'accord je vous écoute

Enq : merci, tout d'abord quel est votre âge ?

Info : j'ai 22 ans

Enq : votre lieu de résidence ?

Info : Bejaia ville

Enq : votre lieu de naissance ?

Info : Bejaia ville

Enq : quelle est votre profession ?

Info : je suis étudiante en master 2 en littérature et civilisation / bien sûr français

Enq : l'origine de vos parents ?

Info : mes parents sont bougiotes / ils ont toujours vécu à Bejaia

Enq : quelle est votre langue maternelle ?

Info : ma langue maternelle c'est le kabyle

Enq : utilisez-vous des langues à part votre langue maternelle ?

Info : en fait euh : personnellement moi j'utilise beaucoup le français pour communiquer parce que moi euh j'ai fait mes études je les ai fait en français / j'utilise aussi l'arabe bougiote pour le même raison précédent / voilà / et j'ai tendance aussi à utiliser un peu / vraiment peu d'anglais

Enq : quelle langue parlez-vous :

- A la maison
- Avec les amies, collègues
- Les gens que vous ne connaissez pas

Info : a la maison / en fait, pour la plupart du temps kabyle euh aussi un peu de français parce que mon père est francophone / il est bilingue / ma mère aussi et mes sœurs / donc on parle euh kabyle avec le français // avec mes amies euh ::: à l'université / je leur parle en kabyle et français / avec mes amies généralement c'est le kabyle et le français // avec les gens que je ne connais pas c'est le kabyle généralement

Enq : selon vous, sous quel aspect la ville de Bejaia est très riche :

- Linguistique
- Historique
- Culturelle
- Culinaire

Info : la ville de Bejaia est euh : riche de coté culture / parce qu'elle a une culture amazighe euh donc euh /elle est trop riche euh on a beaucoup de traditions / notre culture est ancrée dans notre vie quotidienne / il ya beaucoup de traditions / de cultures / elle est aussi très riche de coté linguistique parce que la plupart des bougiotes sont bilingues / ils parlent kabyle et ils parlent français et ils parlent le bougiote aussi qui marque notre identité

Enq : ya-t-il un vocabulaire spécifique employé par les femmes bougiotes ?

Info : euh oui / « qatli » « qatlek » euh :: « 3la bali » euh voilà

Enq : pensez-vous que la langue puisse être utilisée comme un moyen pour se démarquer ?

Info : oui oui / pour moi c'est oui / la femme peut utiliser la langue pour se démarquer des autres

Enq : pensez-vous que l'usage de la langue puisse être en rapport avec le sexe ?

Info : non je ne pense pas que l'usage de la langue puisse être en rapport avec que se soit un homme ou une femme / je pense que l'usage de la langue est lié à l'identité de la personne / si cette personne est kabyle va parler kabyle / si c'est arabe va parler arabe / il n'ya aucun rapport pour moi avec les femmes ou les hommes

Enq : pensez-vous que les pratiques linguistiques diffèrent selon le statut social des femmes ?

Info : c'est claire euh ::: surtout la langue / si par exemple : cette personne est un cadre dans l'architecture / la médecine ou quoi que se soit / elle va bien parler le français parce que le niveau de la langue est automatiquement plus élevé soit en anglais / en français / mais quelqu'un par exemple : la femme au foyer / elle ne va pas forcément parler le français parce que tout simplement euh elle n'a pas de niveau / elle ne va pas utiliser euh : son vocabulaire est pauvre en français

Enq : a votre avis, qu'est ce que l'identité ?

Info : pour moi l'identité on ne peut pas la définir euh ce n'est pas un terme bien rigide qu'on peut définir euh par exemple : il ya beaucoup euh :: il n'est pas très statique il évolue / donc euh l'identité en fait euh ::: s'évolue à travers le temps et à travers les personnes /// c'est-à-dire il ya beaucoup de visions sur ce terme là / l'identité il existe plusieurs concepts d'identité culturelle il ya aussi l'identité linguistique // ya l'identité euh ::: beaucoup beaucoup de branches d'identité / donc pour moi l'identité culturelle on appartient à une culture amazighe parce qu'on est kabyle et je suis fière de l'être (rires) // euh ::: l'identité linguistique c'est le kabyle parce que c'est notre première langue / pour moi en tout cas ya plusieurs définitions de l'identité / mais pour moi c'est ça en fait

Enq : vous associez l'identité à :

- La langue
- L'histoire
- La culture
- Traditions

Info : personnellement euh moi j'associe mon identité à ma culture / c'est-à-dire notre identité se définit par notre culture amazighe par exemple : le printemps berbère / yennayer aussi / et je l'associe à ma langue mais pas toujours parce que je peux parler français euh l'arabe et que moi je ne le suis pas

Enq : par quel moyen affirmez-vous votre identité :

- l'histoire
- Ancêtres
- Culture
- Cuisine
- traditions
- Langue
- Vêtements
- Autres...

Info : moi j'affirme mon identité en premier lieu par ma langue euh :: je parle ça veut dire je suis d'origine kabyle amazighe / je l'affirme aussi par ma culture / par mes origines par exemple / les traditions aussi par exemple la fête de yennayer c'est notre coutume en fait / on le fête pour affirmer notre identité / notre culture et notre traditions

Enq : que représente le bougiote pour vous ?

Info : le bougiote pour moi c'est la personne qui a beaucoup vécu à la ville de Bejaia et ses parents aussi

Enq : est ce qu'il vous arrive de ne pas parler bougiote face à une personne étrangère ? (par rapport à l'interlocuteur)

Info : oui bien sûr / quand une personne est arabe je parle arabe / quand elle est kabyle je parle kabyle voilà / je suis ouverte (rires)

Enq : alors voilà, nous arrivons à la fin de notre questionnaire. Nous vous remercions de nous avoir accordé de votre temps (sourire)

Info : de rien (sourire) / je vous en pris et bonne continuation ↑

Informatrice 07

Enq : bonjour

Info : bonjour

Enq : alors pour le cadre de notre mémoire de fin de cycle, nous allons vous poser quelques questions sur le thème « langues et identité urbaine chez les femmes bougiotes »

Info : oui bien sûr

Enq : tout d'abord, quel est votre âge ?

Info : j'ai 26 ans

Enq : votre lieu de résidence ?

Info : Bejaia

Enq : votre lieu de naissance ?

Info : Bejaia aussi

Enq : quelle est votre profession ?

Info : étudiante (hurlement)

Enq : l'origine de vos parents ?

Info : euh bougiotes tous les deux

Enq : quelle est votre langue maternelle ?

Info : kabyle (hurlement)

Enq : utilisez-vous des langues à part votre langue maternelle ?

Info : oui / j'utilise le français et l'arabe

Enq : quelle langue parlez-vous :

- A la maison
- Avec les amies, collègues
- Les gens que vous ne connaissez pas

Info : hum à la maison le kabyle et le français // euh :: avec les amies proches je leur parle en kabyle, les collègues euh ::: on va dire le français // avec les gens que je ne connais pas le français (rires)

Enq : selon vous, sous quel aspect la ville de Bejaia est très riche :

- Linguistique
- Historique
- Culturelle
- Culinaire

Info : je dirais culturelle hum / on a une culture amazigh assez riche comme yennayer ah avec la famille, les amies proches / c'est magnifique

Enq : ya-t-il un vocabulaire spécifique employé par les femmes bougiotes ?

Info : personnellement euh :: je ne pense pas qu'il existe des mots spécifiques aux femmes / donc je dirais que non

Enq : pensez-vous que la langue puisse être utilisée comme un moyen pour se démarquer ?

Info : oui /// hum se montrer par exemple l'intelligence euh la supériorité / je dirais se montrer différent par rapport aux autres

Enq : pensez-vous que l'usage de la langue puisse être en rapport avec le sexe ?

Info : oui / parce que le langage de la femme est différent par rapport à celui de l'homme / ce n'est pas du tout pareil / les femmes utilisent les langues pour se montrer / les hommes parlent spontanément (rires)

Enq : pensez-vous que les pratiques linguistiques diffèrent selon le statut social des femmes ?

Info : oui / hum ça diffère totalement selon le statut social des femmes / ya les femmes cultivées, qui travaille avec celle qui reste à la maison ce n'est pas du tout pareil /// la femme qui a fait des études pratique plusieurs langues / son langage est plus soutenu plus raffiné plus euh : développé qu'une autre qui n'a pas fait d'étude ou même si elle a fait mais juste un petit peu par exemple elle a un niveau de lycée / donc son langage est limité / je pense c'est par rapport à l'instruité

Enq : à votre avis, qu'est ce que l'identité ?

Info : l'identité c'est personnelle à l'individu // c'est les origines / les racines voilà

Enq : vous associez l'identité à :

- La langue
- L'histoire
- La culture
- Traditions

Info : je l'associe à la langue // bain comme nous les bougiotes / notre langue maternelle c'est le kabyle / donc notre identité c'est tamazight on va dire //

Enq : par quel moyen affirmez-vous votre identité :

- Histoire
- Traditions
- Ancêtres
- Langue
- Culture
- Vêtements
- Cuisine
- Autres

Info : j'affirme mon identité par les ancêtres / mes parents mes grands parents sont tous venus de même endroit / ils sont kabyle donc je suis kabyle // euh les vêtements aussi parce qu'ils aident beaucoup à cerner notre identité

Enq : que représente le bougiote pour vous ?

Info : bain le bougiote pour moi ne représente rien du tout parce que c'est / on est comme les autres / tous du même endroit / donc je dirais il n'a pas vraiment de valeur pour moi (hurlement) /// le bougiote c'est quelqu'un qui a ses origines / ses purs origines de la ville de Bejaia / lui / ses parents ses grands parents / presque tous ses ancêtres sont de la ville / bain je suis fière d'être bougiote (rires)

Enq : est ce qu'il vous arrive de ne pas parler bougiote face à une personne étrangère ? (par rapport à l'interlocuteur)

Info : donc face à une personne étrangère je m'adapte beaucoup plus à sa langue / qui est propre à lui / je ne vais pas parler bougiote face à une personne étrangère

Enq : alors voilà, nous arrivons à la fin de notre questionnaire. Nous vous remercions de nous avoir accordé de votre temps (sourire)

Info : pas de quoi / merci à vous (sourire)

Informatrice 08

Enq : bonjour

Info : bonjour

Enq : pour notre mémoire de fin de cycle, nous allons vous poser quelques questions sur le thème de « langues et identité urbaine chez les femmes bougiotes » si vous aimerez y répondre (sourire)

Info : oui

Enq : merci, tout d'abord quel est votre âge ?

Info : j'ai 34 ans

Enq : votre lieu de résidence ?

Info : Bejaia

Enq : votre lieu de naissance ?

Info : Bejaia

Enq : quelle est votre profession ?

Info : commerçante

Enq : l'origine de vos parents ?

Info : ils sont bougiotes

Enq : quelle est votre langue maternelle ?

Info : le kabyle

Enq : utilisez-vous des langues à part votre langue maternelle ?

Info : oui, le français et l'arabe

Enq : quelle langue parlez-vous :

- A la maison
- Avec les amies, collègues
- Les gens que vous ne connaissez pas

Info : je parle le kabyle à la maison // avec mes amies et collègues le kabyle aussi // avec les gens que je ne connais pas ça dépend / ça dépend les gens / par exemple : les étrangers je leur parle en français / si quelqu'un est arabe je parle avec lui en arabe / ça dépend la situation voilà

Enq : selon vous, sous quel aspect la ville de Bejaia est très riche :

- Linguistique
- Historique
- Culturelle
- Culinaire

Info : oui oui la ville de Bejaia est très riche / en vérité elle est très riche en histoire par exemple : les différentes civilisations euh :: les andalouses / culturelle aussi / elle est vraiment belle

Enq : ya-t-il un vocabulaire spécifique employé par les femmes bougiotes ?

Info : oui par exemple : « akdwajhant » (rires) // les hommes ne l'utilisent pas (rires) // « akdaqdant » (rires) // on les utilise

Enq : pensez-vous que la langue puisse être utilisée comme un moyen pour se démarquer ?

Info : oui oui / en vérité pour se montrer différente aux autres

Enq : pensez-vous que l'usage de la langue puisse être en rapport avec le sexe ?

Info : oui oui / l'usage de la femme est différent de celui de l'homme / hum ce n'est pas pareil par exemple : la manière d'exprimer / ce n'est pas du tout pareil

Enq : pensez-vous que les pratiques linguistiques diffèrent selon le statut social de la femme ?

Info : il ya une grande différence entre la femme qui travaille et la femme au foyer / la femme qui travaille elle sait mélanger le français dans ses pratiques langagières / elle est développée par contre celle qui reste à la maison / elle ne connaît rien / elle utilise qu'une seule langue / elle est limité / elle est fermée

Enq : à votre avis, qu'est ce que l'identité ?

Info : l'identité c'est euh :: // c'est ma culture amazighe / tamazight c'est mes racines / mes origines

Enq : vous associez l'identité à :

- La langue
- L'histoire
- La culture
- Traditions

Info : la culture et la langue par exemple : ma façon de parler parce que l'accent se compte

Enq : par quel moyen affirmez-vous votre identité :

- Histoire
- Traditions

- Ancêtres
- Langue
- Culture
- Vêtements
- Cuisine
- Autres

Info : la langue / la culture et les traditions

Enq : que représente le bougiote pour vous ?

Info : le bougiote pour moi / c'est la personne qui est née à la ville de Bejaia

Enq : est ce qu'il vous arrive de ne pas parler bougiote face à une personne étrangère ? (par rapport à l'interlocuteur)

Info : oui oui bien sûr / par exemple : euh actuellement je suis commerçante / quand il faut partir à Oran à cause de mon travail / hum je parle arabe

Enq : alors voilà, nous arrivons à la fin de notre questionnaire. Nous vous remercions de nous avoir accordé de votre temps (sourire)

Info : pas de quoi / merci à vous (sourire)

Informatrice 09

Enq : bonjour

Info : bonjour

Enq : pour notre mémoire de fin de cycle, nous allons vous poser quelques questions sur le thème de « langues et identité urbaine chez les femmes bougiotes » si vous aimerai y répondre (sourirs)

Info : oui d'accord / je vous écoute

Enq : merci, tout d'abord quel est votre âge ?

Info : j'ai 26 ans

Enq : votre lieu de résidence ?

Info : c'est ici à Bejaia

Enq : votre lieu de naissance ?

Info : ici aussi / à Bejaia toujours

Enq : quelle est votre profession ?

Info : je suis enseignante au primaire

Enq : l'origine de vos parents ?

Info : ils sont nés ici à Bejaia / tous les deux

Enq : quelle est votre langue maternelle ?

Info : ma langue maternelle c'est le kabyle

Enq : utilisez-vous des langues à part votre langue maternelle ?

Info : oui, j'utilise l'arabe et le français

Enq : quelle langue parlez-vous :

- A la maison
- Avec les amies, collègues
- Les gens que vous ne connaissez

Info : chez nous on parle kabyle et on mélange euh : le français / un mélange du kabyle et du français voilà (rires) // avec les amies, collègues ça dépend / ça dépend / bain personnellement

tout dépend les personnes ça dépend les amies / ça dépend les collègues voilà <+ kabyle et français // avec les gens que je ne connais pas je parle en français / je préfère de parler en français

Enq : selon vous, sous quel aspect la ville de Bejaia est très riche :

- Linguistique
- Historique
- Culturelle
- Culinaire

Info : euh ::: historique / selon moi elle est connue en histoire

Enq : ya-t-il un vocabulaire spécifique employé par les femmes bougiotes ?

Info : oui / ya euh ya des mots qu'on utilise souvent euh : / je vais vous parler de moi / euh par exemple : euh :: j'utilise le terme « a ta3zizt » hum « a ya 3goun » (rires)

Enq : pensez-vous que la langue puisse être utilisée comme un moyen pour se démarquer ?

Info : euh oui oui / la langue peut être un moyen pour se démarquer / le parler bougiote est unique / on peut deviner facilement les bougiotes / surtout avec leur façon de parler / leur accent voilà

Enq : pensez-vous que l'usage de la langue puisse être en rapport avec le sexe ?

Info : oui il ya une différence entre le parler des femmes et le parler des hommes / parce que la femme utilise dans son parler les langues étrangères et l'homme non / l'homme il parle soit kabyle soit français

Enq : pensez-vous que les pratiques linguistiques diffèrent selon le statut social de la femme ?

Info : c'est sûr / c'est différent parce que les femmes qui travaillent fréquentent les gens / fréquentent le monde extérieur / leur vocabulaire est plus riche qu'aux femmes au foyer / elles mélangent beaucoup de langues par rapport aux femmes au foyer / par contre les femmes au foyer utilise qu'une seule langue / sa langue maternelle

Enq : à votre avis, qu'est ce que l'identité ?

Info : l'identité euh : c'est la langue / nos traditions euh : notre culture nos origines / nos racines etc.

Enq : vous associez l'identité à :

- La langue
- L'histoire
- La culture
- Traditions

Info : l'identité pour moi peut être associée à la langue / l'histoire / la culture et traditions

Enq : par quel moyen affirmez-vous votre identité :

- Histoire
- Traditions
- Ancêtres
- Langue
- Culture
- Vêtements
- Cuisine
- Autres

Enq : j'affirme mon identité euh :: personnellement c'est par rapport aux traditions d'abord puisque chaque région / chaque ville a ses propres traditions et coutumes voilà / c'est par rapport

à la langue / aussi à l'histoire parce que chaque ville a son histoire spécifique à elle et bien sûr aussi à la cuisine par exemple : « le couscous » pour nous les amazighs et « rechta » pour les arabes

Enq : que représente le bougiote pour vous ?

Info : le bougiote pour moi c'est celui qui est né ici à Bejaia / qui habite ici / bain c'est ça pour moi le bougiote

Enq : est ce qu'il vous arrive de ne pas parler bougiote face à une personne étrangère ? (par rapport à l'interlocuteur)

Info : euh ça dépend / ça dépend mais la plupart du temps je parle souvent avec ma langue

Enq : et si votre interlocuteur est un arabe ?

Info : bain je vais essayer de parler en arabe / et c'est le même cas pour le français

Enq : alors voilà, nous arrivons à la fin de notre questionnaire. Nous vous remercions de nous avoir accordé de votre temps (sourire)

Info : ya pas de quoi / merci à vous aussi / bon courage pour la suite (sourire)

Informatrice 10

Enq : bonjour

Info : bonjour

Enq : pour notre mémoire de fin de cycle, nous allons vous poser quelques questions sur le thème de « langues et identité urbaine chez les femmes bougiotes » si vous aimerez y répondre (sourire)

Info : sans problème / je suis là pour répondre à toutes questions

Enq : merci, tout d'abord quel est votre âge ?

Info : alors j'ai 35 ans bientôt 35 ans

Enq : votre lieu de résidence ?

Info : Bejaia ville

Enq : votre lieu de naissance ?

Info : Bejaia ville

Enq : quelle est votre profession ?

Info : je suis enseignante à l'université

Enq : l'origine de vos parents ?

Info : ils sont de Bejaia / ils sont des cousins d'ailleurs (rires)

Enq : quelle est votre langue maternelle ?

Info : bon / chez moi on parle kabyle euh :: et un peu d'arabe mais euh la langue maternelle c'est le kabyle

Enq : utilisez-vous des langues à part votre langue maternelle ?

Info : oui / souvent on parle arabe / dans des occasions / on parle euh français dans d'autres et on parle arabe béjaoui et arabe euh dialectale aussi hum avec les certaines personnes aussi hum

Enq : quelle langue parlez-vous :

- A la maison
- Avec les amies, collègues
- Les gens que vous ne connaissez

Info : voilà / c'est un mélange / dès fois c'est du kabyle dès fois c'est de l'arabe / un peu de français euh :: un peu de l'arabe dialectale aussi ça c'est chez moi // avec mes amies c'est pareil

c'est un mélange / bon avec les collègues c'est euh :: souvent euh le français et le kabyle / bain euh avec les arabophones c'est avec euh c'est avec de l'arabe / entre entre bougiote on parle arabe euh arabe béjaoui // et avec les gens que je ne connais pas bain souvent euh soit c'est euh en français euh si euh c'est-à-dire dans euh si euh le statut / si le niveau de l'autre le permis mais euh si non euh le kabyle ou le français

Enq : selon vous, sous quel aspect la ville de Bejaia est très riche :

- Linguistique
- Historique
- Culturelle
- Culinaire

Info : moi je dirais sur tous les plans / linguistique parce qu'il ya cette variété de langues / on a cette chance de parler arabe euh français euh kabyle euh :: un peu d'anglais certains mots aussi qu'on utilise eh bain je ne dirais pas une maîtrise parfaite mais euh // un mélange de langues / il ya cette mixité donc ce mélange de langues / sur le plan historique elle est plus riche / elle est connue hun on ne va pas bien sûr narrer son son histoire mais s'est connue / ce n'est pas nous qu'ils disons c'est euh l'histoire elle-même / c'est les historiens euh : vous n'avez qu'à regardez autour de vous euh donc tous ses vestiges euh tout cette culture euh donc je dirais même sur le plan historique de la ville de Bejaia est très riche / je considère qu'elle est très riche sur ce plan / sur le plan culturel pareil donc diversité de langues diversité de cultures etc / et euh culinaire oui euh oui je dirais que oui bain euh ya ya hum / ya par exemple : euh certains euh certains plats culinaires qui marquent la ville de Bejaia euh je dirais bain je dirais qui marquent toute l'Algérie mais en particulier qui marquent la ville de Bejaia / si vous dites « ta3sbant » c'est euh c'est c'est c'est Bejaia / si on parle des ingrédients de « ta3sbant » à Bejaia il ya cette euh je ne dirais euh je ne dirais pas je ne vais pas généraliser mais les gens de Bejaia les bougiotes ils mettent un peu de riz contrairement aux autres qui ne mettent pas de riz par exemple ah c'est juste pour un léger pour que ça soit plus léger / puis après euh vous avez d'autres euh d'autres plats aussi qui marquent / et sur le plan euh c'est-à-dire euh / également quand on parle de l'art culinaire il n'ya pas que ça / il ya aussi euh les gâteaux negh « ka3k enaqach » c'est connu euh c'est « ka3k béjaoui » c'est tous le monde qui le sais / d'ailleurs les seules qui réussissent bien ce gâteau se sont les bougiotes (rires) n'est ce pas↑ (rires) <+ **enq** : c'est vrai (rires) on essaye tous de euh <+ **info** : voilà / voilà (rires) c'est ça / partout moi quand je vois à la télé des fois entrain de faire je dis oh lala ↑ ils sont entrain de massacrer la recette parce qu'il ya une recette de base qui est toujours la même euh il ya une certaine forme surtout euh <+ **enq** : par rapport à la forme <+ **info** : oui surtout euh par rapport aussi à la façon avec laquelle on décore et tout / là c'est c'est c'est / je dirais que les meilleures (rires) qui réussissent bien c'est les gens de Bejaia (rires) voilà

Enq : ya-t-il un vocabulaire spécifique employé par les femmes bougiotes ?

Info : oui on peut reconnaître une femme bougiote euh « lettema » donc ya des mots qui reviennent souvent / « dlok nji » (hurlement) « dlok nji » par exemple euh « lettemak » « dlok nla3ilek » / vous voyez donc euh de loin on peut savoir qu'il s'agit d'une personne euh même si elle essaye de parler arabe dialectale c'est-à-dire si elle part sur Alger elle parle avec les algérois par exemple / on peut reconnaître facilement qu'il s'agit d'une femme bougiote / même en parlant c'est-à-dire arabe dialectale euh un peu partout dans dans / sur le territoire algérien/

on peut directement deviner qu'il s'agit d'une femme bougiote parce qu'il ya des mots euh qui échappe vous voyez / c'est typique

Enq : pensez-vous que la langue puisse être utilisée comme un moyen pour se démarquer ?

Info : euh se démarquer volontairement ça veut dire on essaye de le faire volontairement / pour dire qu'on est différent

Enq : nous précisons bien la femme

Info : oui / elle peut se démarquer mais je ne pense pas que c'est le seul aspect euh sur lequel euh on peut faire euh <+ **enq** : nous nous basons surtout sur la langue <+ **info** : la langue oui / se démarquer euh se faire ça veut dire se faire repérer voilà voilà euh :: c'est ce que j'ai dit tout à l'heure ah / donc euh : on peut très bien euh : si je vois euh : moi dans la rue quand j'entends les gens parler / je je je classe tout de suite up elle est de Bejaia up c'est-à-dire même si elle parle kabyle hun / par rapport à l'accent même si elle parle kabyle up je peux dire up la c'est le sahel / ça c'est la vallée ça c'est Bejaia / vous voyez hun / ça c'est de tizi ouzou etc / je pense que oui je dirais que oui

Enq : pensez-vous que l'usage de la langue puisse être en rapport avec le sexe ?

Info : oui oui / les femmes ont tendance à avoir cette volonté de se démarquer / à avoir cette volonté voilà / euh : c'est euh de faire euh ce mélange de langues / d'utiliser plusieurs langues dans leurs parler euh : contrairement aux hommes par exemple si vous euh vous n'avez qu'à regarder euh autour de vous / vous allez voir qu'il ya plus de femmes qui parle le français que d'hommes / les hommes ils parlent le français même s'ils maîtrisent parfaitement le français mais dans des occasions bien précises avec des personnes euh avec des collègues de travail et tout / en parlant politique etc mais les femmes euh par contre non / par contre elles peuvent parler des tâches ménagères en français / elles peuvent parler des tâches quotidiennes en français vous voyez / euh et c'est pareil aussi pour pour le le kabyle béjaoui c'est-à-dire le euh plutôt l'arabe béjaoui donc euh c'est utilisé aussi beaucoup plus par les femmes que pour les hommes / les jeunes l'utilisent beaucoup / puis dès fois ça devient une habitude / d'accord vous voyez / vous pouvez trouver un homme entraîné de le parler euh maos euh c'est beaucoup plus les femmes / c'est les femmes qui parlent plus c'est-à-dire qui utilisent plus que se soit l'arabe béjaoui euh ou le français par exemple euh par exemple hun un jeune quand il se retrouve dans un groupe euh dans le groupe / dans un groupe euh bien sûr avec plusieurs personnes qui ne parlent pas forcément l'arabe béjaoui / il passe facilement à l'arabe / il parle facilement le kabyle / il passe directement au kabyle / il peut discuter en kabyle / les femmes euh elles pensent pas ça veut dire euh :: comment dire-ai-je ? Euh elles peuvent continuer à parler arabe sans sans vraiment euh sans vraiment / sans complexe / sans dire voilà euh je vais être jugé euh : / par contre les hommes ils sont réticents sur ce plan / ils préfèrent euh soit se montrer kabyle soit euh même c'est-à-dire euh vis-à-vis de la langue française hun / ils préfèrent faire passer d'abord leur langue maternelle avant les autres langues / les femmes non / elles peuvent faire mélange facilement

Enq : pensez-vous que les pratiques linguistiques diffèrent selon le statut social de la femme ?

Info : euh ça a un peu de relation avec le statut social / oui oui je dirais que oui / le français n'est pas utilisé par toutes les femmes par exemple eh bain si si vous vous entendez une personne parlait le français vous allez tout de suite donc deviner qu'elle a un certain statut / elle a un certain niveau de maîtrise de la langue / voilà donc elle peut être instruite / elle a fait des

études ou bien euh pas forcément faire des études / elle peut elle peut grandir dans un milieu francophone / ça veut dire même si elle a un niveau j'en ne sais pas peut être la 1^{AS}, 2^{AS} mais elle maîtrise bien / mais c'est pas toutes les femmes qui savent parler le français parce que surtout comme ça en plein public / parce que si elle n'a pas vraiment une bonne maîtrise / elle ne vas pas prendre ce risque / vous voyez / mais quand on est à l'aise / quand on sais / on connait son niveau quand sais qu'on n'a pas de problème etc / on peut parler en public par exemple en français / on peut parler euh devant des personnes étrangères en français / vous voyez euh donc je pense que ça a une relation avec le statut social et pareil avec l'arabe euh ou les autres langues étrangères

Enq : votre avis, qu'est ce que l'identité ?

Info : bain l'identité pour moi je ne vais pas euh : la euh : cernée dans un seul aspect / c'est plusieurs aspects / c'est au même temps euh ::: la langue / c'est au même temps euh ::: la culture c'est au même temps tous se qui est euh tous ce qui est nos vestimentaires / tous ce qui est traditions / c'est un mélange pour moi / donc ce n'est pas un seul aspect euh : / on a on a tendance à limiter l'identité à la langue / donc euh on est kabyle donc on a une identité différente / on est arabe on a une euh / je pense que la euh la la euh l'identité ne se limite pas à un seule aspect c'est plusieurs aspects/ vous voyez donc c'est un tout / d'accord / c'est au même temps tout comme euh la culture /c'est au même temps la culture / c'est au même temps la langue / c'est au même temps euh ::: l'histoire c'est au même temps donc coté linguistique historique euh je dirais social donc tous les ce qui a une relation avec les habitudes et les traditions etc / voilà

Enq :vous associez l'identité à :

- La langue
- L'histoire
- La culture
- Traditions

Info : à tous / à tous les aspects / je pense que c'est un tout voilà / l'identité c'est un tout / donc ça ne peut pas se limiter à un seul aspect / ce n'est pas uniquement les vêtements / ce n'est pas uniquement la cuisine / pas uniquement les ancêtres c'est un tout voilà

Enq : par quel moyen affirmez-vous votre identité :

- Histoire
- Traditions
- Ancêtres
- Langue
- Culture
- Vêtements
- Cuisine
- Autres

Info : moi je l'affirme / je l'affirme par exemple euh ::: bain je euh : bain l'identité la première chose qu'on remarque bon on va dire ah / les gens de loin sans vous connaître euh ils ne vont pas directement rentrer chez vous / mais avant déjà de rentrer chez vous ya un premier contact qui se fait par le biais de la langue / ensuite vous avez euh : les vêtements vous voyez / ensuite après vous avez donc si euh :: avec des personnes que vous pouvez inviter chez vous etc / comment vous allez montrer euh démontrer ça donc c'est fait à travers la cuisine à travers un peu euh :: c'est-à-dire votre décoration intérieur de votre bien euh c'est-à-dire de votre euh de

vosre chez vous euh : c'est euh :: c'est c'est vosre bagage historique euh voilà / tout dépend des occasions / vous voyez / donc là tout dépend des occasions / donc on peut euh le le l'affirmer en fonction de l'occasion

Enq : que représente le bougiote pour vous ?

Info : bain je n'ai pas choisi d'être bougiote (rires) je suis née à Bejaia / de mère et de père euh et de grand père bougiotes euh : bain sincèrement / une fierté parce que je suis de Bejaia c'est-à-dire par rapport à la région / ce n'est pas en rapport à être bougiote ou non / moi ça ne me dit rien hun euh : d'ailleurs rarement j'utilise l'arabe béjaoui en dehors de chez moi donc euh : ça sert à rien de le montrer aux autres / franchement ça sert à rien / si moi je vous parle euh :: c'est-à-dire je parle juste pour être distinguée comme on a dit tout à l'heur / je pense que c'est un peu bas euh :: on a dépassé ça normalement euh moi je préfère parler kabyle quand il faut parler kabyle et parler français quand il faut parler le français et c'est en fonction de l'interlocuteur qui est en face de moi / une personne qui maîtrise le français rien ne m'empêche parce que c'est ma langue euh :: la langue professionnelle j'ai l'habitude de la parler / et ça ne me dérange pas de passer à une langue sans problème / d'ailleurs je passe je peux sauter d'une langue à une autre sans problème

Enq : voilà déjà vous avez répondu presque à la dernière question / est ce qu'il vous arrive de ne pas parler bougiote face à une personne étrangère ? (par rapport à l'interlocuteur)

Info : oui oui bien sûr ça serai comme même euh je dirais ça serai illogique de parler à une personne arabe béjaoui alors qu'on n'est pas sûr qu'elle va nous comprendre / qu'elle va peut être euh :: trouvera une réponse à la question qu'on va lui poser / donc souvent souvent quand on s'adresse à des personnes / on commence à Bejaia ah / on commence par le kabyle / si on vois à travers de la réponse de la personne on peut savoir qu'elle langue on va utiliser / moi si je vois la personne me répond en français là je passe automatiquement au français / donc voilà / c'est un indice que la personne euh :: s'adapte par rapport à l'interlocuteur exactement / c'est en fonction de sa réponse mais comme ça interroger directement une personne euh : sauf à Bejaia / dans ma ville / mon centre ville par exemple euh si je vois que je connais la personne / aussi c'est en fonction de l'emplacement par exemple / par exemple si je suis dans un magasin c'est en fonction de l'emplacement / souvent quand je suis en ville dans les magasins en ville / je peux c'est-à-dire m'aventurer à parler l'arabe béjaoui mais dans certains endroits où il ya par exemple des personnes qui viennent partout pas forcément des bougiotes donc là je parle directement kabyle même s'il est arabe donc je ne peux pas le deviner ah s'il vient de Batna de Jijel moi je commence par le kabyle et si je vois que la personne n'a pas compris ah je passe ensuite à l'arabe bien sûr à l'arabe dialectale / dialectale aussi parce que ce n'est pas tous les arabes qui maîtrisent euh :: comprennent l'arabe béjaoui

Enq : alors voilà, nous arrivons à la fin de notre questionnaire. Nous vous remercions de nous avoir accordé de votre temps (sourire)

Info : de rien j'espère que j'étais utile / je vous souhaite bon courage / je vous dis bonne continuation (sourire)

Informatrice 11

Enq : bonjour

Info : bonjour

Enq : pour notre mémoire de fin de cycle, nous allons vous poser quelques questions sur le thème de « langues et identité urbaine chez les femmes bougiotes » si vous aimez y répondre (sourirs)

Info : oui oui avec plaisir

Enq : merci, tout d'abord quel est votre âge ?

Info : alors j'ai 36 ans

Enq : votre lieu de résidence ?

Info : Sidi aiche

Enq : votre lieu de naissance ?

Info : Bejaia ville

Enq : quelle est votre profession ?

Info : je suis enseignante à l'université

Enq : l'origine de vos parents ?

Info : mon père est originaire de Bejaia / ma mère est d'el kseur

Enq : quelle est votre langue maternelle ?

Info : kabyle

Enq : utilisez-vous des langues à part votre langue maternelle ?

Info : oui j'utilise d'autres langues à part le kabyle ma langue maternelle : le français

Enq : quelle langue parlez-vous :

- A la maison
- Avec les amies, collègues
- Les gens que vous ne connaissez

Info : à la maison kabyle et français / avec les amies, collègues le kabyle et le français / avec les gens que je ne connais pas kabyle et français

Enq : selon vous, sous quel aspect la ville de Bejaia est très riche :

- Linguistique
- Historique
- Culturelle
- Culinaire

Info : d'après moi / Bejaia est riche avant tout historiquement ensuite culturellement et linguistiquement sur le même niveau

Enq : ya-t-il un vocabulaire spécifique employé par les femmes bougiotes ?

Info : je pense que les femmes à Bejaia « la majorité » ont un vocabulaire ou plutôt un parler spécifique à elle / peut être un mélange français-kabyle, un « r » grasseyé

Enq : pensez-vous que la langue puisse être utilisée comme un moyen pour se démarquer ?

Info : du coup / oui / je pense fortement que la langue est un bon moyen qui peut aider n'importe qui à se démarquer et ici en l'occurrence les femmes car la langue permet de mettre en place son identité

Enq : pensez-vous que l'usage de la langue puisse être en rapport avec le sexe ?

Info : oui / je pense que l'usage d'une langue / d'un registre de langue ou d'une variation quelconque ou d'un parler peut facilement être utilisé par une femme ou un homme / donc cela peut constituer un moyen de démarcation et surtout de distanciation

Enq : pensez-vous que les pratiques linguistiques diffèrent selon le statut social de la femme ?

Info : oui / le facteur de statut social touche l'homme comme la femme / en d'autres termes / je crois que le niveau social influe sur les pratiques langagières des femmes

Enq : votre avis, qu'est ce que l'identité ?

Info : l'identité pour moi est un ensemble d'éléments physiques, moraux, religieux, culturels, linguistiques et autres qui permettent à l'individu de le démarquer de ses semblables et de le rendre de ce fait unique en son genre

Enq : vous associez l'identité à :

- La langue
- L'histoire
- La culture
- Traditions

Info : franchement / il est dur de choisir / pour moi euh :: j'associe l'identité à tous les éléments cités : l'histoire, la langue, la culture et les traditions / car ce sont tous ses éléments réunis qui forme un tout soit l'identité de l'Homme

Enq : par quel moyen affirmez-vous votre identité :

- Histoire
- Traditions
- Ancêtres
- Langue
- Culture
- Vêtements
- Cuisine
- Autres

Info : alors c'est vrai que finalement euh :: il ya des éléments qui peuvent être placés avant les autres car pour affirmer mon identité / ce qui me sert avant toute chose c'est la langue soit dans mon choix de pratiquer uniquement kabyle / soit dans mon choix de mixer kabyle et français ou dans mon refus de pratiquer l'arabe / qui reste donc un choix / en fait, le choix d'une langue est pour moi une stratégie

Enq : que représente le bougiote pour vous ?

Info : alors pour moi euh : qui a beaucoup vécu dans la ville de Bejaia / spécialement la nouvelle ville « iheddaden » / le terme bougiote peut être confus à des moments / car cela peut désigner un individu habitant la ville de Bejaia mais aussi la langue pratiquée en ancienne ville de Bejaia / on appelle cela l'arabe bougiote ou directement le bougiote / du coup actuellement il ya comme qui dirais un glissement de sens et quand on dit bougiote on pense directement donc à ce parler de la haute-ville / voilà ce que cela représente pour moi et d'ailleurs actuellement beaucoup commencent à utiliser un autre terme pour désigner un habitant de Bejaia soit : « Abgaythi » habitant de Bgayeth

Enq : est ce qu'il vous arrive de ne pas parler bougiote face à une personne étrangère ? (par rapport à l'interlocuteur)

Info : je ne parle pas du tout bougiote / cela ne fait pas de mes pratiques linguistiques

Enq : alors voilà, nous arrivons à la fin de notre questionnaire. Nous vous remercions de nous avoir accordé de votre temps (sourire)

Info : de rien / je vous dis bonne continuation (sourire)

Informatrice 12

Enq : bonjour

Info : bonjour

Enq : pour notre mémoire de fin de cycle, nous allons vous poser quelques questions sur le thème de « langues et identité urbaine chez les femmes bougiotes » si vous aimerai y répondre (sourirs)

Info : avec grand plaisir

Enq : merci, tout d'abord quel est votre âge ?

Info : j'ai 24 ans

Enq : votre lieu de résidence ?

Info : Bejaia ville

Enq : votre lieu de naissance ?

Info : Bejaia ville

Enq : quelle est votre profession ?

Info : femme au foyer

Enq : l'origine de vos parents ?

Info : bougiotes les deux

Enq : quelle est votre langue maternelle ?

Info : kabyle bien entendu (sourire)

Enq : utilisez-vous des langues à part votre langue maternelle ?

Info : oui l'arabe

Enq : quelle langue parlez-vous :

- A la maison
- Avec les amies, collègues
- Les gens que vous ne connaissez

Info : à la maison kabyle et l'arabe bougiote / avec les amies, le kabyle avec la plupart et l'arabe bougiote avec certain / avec les gens que je ne connais pas / ça dépend des gens et des circonstances ça m'arrive même de parler anglais si la personne comprend que en anglais / on s'adapte

Enq : selon vous, sous quel aspect la ville de Bejaia est très riche :

- Linguistique
- Historique
- Culturelle
- Culinaire

Info : oh // la ville de Bejaia je dirais est riche tout d'abord avec les vestiges / quand on dit Bejaia on ne reste pas indifférent directement / on s' imagine un paysage formidable/ surtout euh l'ancienne ville je précise après coté culturel aussi c'est le berceau de beaucoup de sciences et c'est une ville artisanale aussi

Enq :ya-t-il un vocabulaire spécifique employé par les femmes bougiotes ?

Enq : vocabulaire j'en doute / mais façon de parler oui / oui la femme est calme quand elle parle / après forcément quelques mots euh : sont propres à elle comme « bouh 3liya » (rires) etc // après on ne peut pas que c'est un vocabulaire / non plus

Enq : pensez-vous que la langue puisse être utilisée comme un moyen pour se démarquer ?

Info : ah oui (rires) // surtout pour la femme / c'est un moyen de chichi (rires) // elle se dit intellectuelle quand elle mélange les langues / euh :: et inscrite en bien pour montrer qu'elle appartient à une classe sociale particulière

Enq : pensez-vous que l'usage de la langue puisse être en rapport avec le sexe ?

Info : à mon avis oui / parce que l'homme l'utilise comme un moyen de communication / la femme plutôt comme un moyen de revendication

Enq : pensez-vous que les pratiques linguistiques diffèrent selon le statut social de la femme ?

Info : euh :: d'une part oui / parce que on ne peut pas dire celle non instruite / qui passe son temps à la maison pratique la la langue de la même façon que celle qui travaille et côtoie des gens hauts placés / forcément le statut social influe sur ça

Enq : votre avis, qu'est ce que l'identité ?

Info : l'identité est euh : ce que la personne est / c'est comment les autres me voient en dehors de notre communauté parce qu'elle est liée à la société d'un part et euh : notre origine individuel d'autre part

Enq : vous associez l'identité à :

- La langue
- L'histoire
- La culture
- Traditions

Info : à l'ensemble de tout ça

Enq : par quel moyen affirmez-vous votre identité :

- Histoire
- Traditions
- Ancêtres
- Langue
- Culture
- Vêtements
- Cuisine
- Autres

Info : j'affirme mon identité par mes traditions et mes ancêtres

Enq : que représente le bougiote pour vous ?

Info : une identité à préserver voilà ce que représente pour moi / le bougiote fière de l'être / euh :: parce que c'est moi / c'est mes parents / ma famille

Enq : est ce qu'il vous arrive de ne pas parler bougiote face à une personne étrangère ? (par rapport à l'interlocuteur)

Info : ah ↑ (rires) j'aime parler le bougiote / je ne vous mens pas mais sincèrement je m'adapte voilà / n'empêche que je montre que je parle bougiote / j'alterne

Enq : alors voilà, nous arrivons à la fin de notre questionnaire. Nous vous remercions de nous avoir accordé de votre temps (sourire)

Info : de rien / et bon courage (sourire)

Informatrice 13

Enq : bonjour

Info : bonjour

Enq : pour notre mémoire de fin de cycle, nous allons vous poser quelques questions sur le thème de « langues et identité urbaine chez les femmes bougiotes » si vous aimerez y répondre (souris)

Info : oui j'accepte de répondre à vos questions

Enq : merci, tout d'abord quel est votre âge ?

Info : alors j'ai 24 ans

Enq : votre lieu de résidence ?

Info : Bejaia ville

Enq : votre lieu de naissance ?

Info : Bejaia ville

Enq : quelle est votre profession ?

Info : je suis étudiante en master2 littérature et civilisation

Enq : l'origine de vos parents ?

Info : mes parents sont d'origine de Bejaia

Enq : quelle est votre langue maternelle ?

Info : kabyle

Enq : utilisez-vous des langues à part votre langue maternelle ?

Info : oui j'utilise beaucoup de français / très très rarement l'arabe / quand la personne ne comprend pas le français / ne comprend pas le kabyle je suis obligé d'utiliser l'arabe

Enq : quelle langue parlez-vous :

- A la maison
- Avec les amies, collègues
- Les gens que vous ne connaissez

Info : bain à la maison on parle kabyle / avec mes amies c'est plus kabyle et français surtout avec mes collègues / avec les gens que je ne connais pas ça dépend de la personne que j'ai en face moi / si je l'entends parler en français je lui réponds en français / si je l'entends parler en arabe je le réponds automatiquement en arabe et si elle parle kabyle euh bain je parle en kabyle

Enq : selon vous, sous quel aspect la ville de Bejaia est très riche :

- Linguistique
- Historique
- Culturelle
- Culinaire

Info : euh : la ville de Bejaia coté linguistique elle est très riche / vu que la plupart des gens de Bejaia parlent parfaitement trois langues / le français, le kabyle et l'arabe bougiote / elle est très connue historiquement / aussi elle a une très belle culture aussi / culinaire non je ne crois pas (rires)

Enq : ya-t-il un vocabulaire spécifique employé par les femmes bougiotes ?

Info : les femmes bougiotes euh : les femmes bougiotes utilisent beaucoup « tabğawith » qui est un mélange entre l'arabe et le kabyle

Enq : pensez-vous que la langue puisse être utilisée comme un moyen pour se démarquer ?

Info : bien sûr effectivement / hun on se démarque avec la langue / qu'on on entend quelqu'un parler même si on ne connaît pas son origine mais on peut déduire à travers sa langue et son accent aussi

Enq : pensez-vous que l'usage de la langue puisse être en rapport avec le sexe ?

Info : hum moi je ne crois pas / euh je crois que c'est plus en rapport avec la famille de la personne

Enq : pensez-vous que les pratiques linguistiques diffèrent selon le statut social de la femme ?

Info : oui oui je pense qu'elles diffèrent / dans le sens où ça dépend d'une personne qui travaille ou est ce qu'elle a fait des études / l'âge aussi c'est très important aussi / une personne qui a 18 ans / elle ne va pas parler comme une personne qui a 40 ans (rires)

Enq : votre avis, qu'est ce que l'identité ?

Info : qui est en rapport avec la personne / avec euh : son histoire / avec son origine et tout ça

Enq : vous associez l'identité à :

- La langue
- L'histoire
- La culture
- Traditions

Info : c'est un peu un mélange de tout ça

Enq : par quel moyen affirmez-vous votre identité :

- Histoire
- Traditions
- Ancêtres
- Langue
- Culture
- Vêtements
- Cuisine
- Autres

Info : c'est aussi un mélange de tout ça euh entre l'histoire, ma culture, ma langue et mes vêtements et tout ça / et mes ancêtres voilà

Enq : que représente le bougiote pour vous ?

Info : si vous voulez dire par le bougiote la langue bougiote / donc le bougiote se fait rare / on l'entend de moins en moins euh : et si vous voulez dire la personne / pour moi la personne bougiote c'est une personne qui est née à Bejaia ville et ses parents aussi

Enq : est ce qu'il vous arrive de ne pas parler bougiote face à une personne étrangère ? (par rapport à l'interlocuteur)

Info : (rires) personnellement je ne parle pas bougiote devant tout le monde euh ça c'est sûr / puis ça dépend de mes interlocuteurs / je parle la langue qui leurs arrangent

Enq : alors voilà, nous arrivons à la fin de notre questionnaire. Nous vous remercions de nous avoir accordé de votre temps (sourire)

Info : je vous en pris / je vous dis bonne continuation (sourire)

Langues et identités urbaines chez les femmes bougiotes

Résumé

Notre travail de recherche intitulé « *langues et identités urbaines chez les femmes bougiotes* » s'inscrit dans le domaine de la sociolinguistique urbaine, nous avons voulu à partir de cette recherche démontrer les pratiques linguistiques des femmes bougiotes dans le milieu urbain et comment elles revendiquent leurs identités via la langue. Nous avons choisi l'entretien comme outil de recherche réalisé par enregistrements dans la ville de Bejaia et ses localités à partir duquel nous avons récolté un maximum de données que nous avons analysées, ce qui a permis d'aboutir à des réponses et confirmer les hypothèses.

Mots clés : Femme bougiote, L'identité urbaine, Sociolinguistique urbaine, Langues

اللغة والهوية الحضرية عند النساء البجاوية

ملخص

يعد عملنا البحثي، بعنوان "اللغة والهوية الحضرية بين نساء البجاوية"، جزءاً من مجال علم اللغة الاجتماعي الحضري. من هذا البحث، أردنا أن نوضح الممارسات اللغوية لنساء البجاوية في البيئة الحضرية وكيف يطالبن بحقوقهن وهوياتهن عبر اللغة. لقد اخترنا المقابلة كأداة بحث تم إجراؤها بواسطة تسجيلات في مدينة بجاية ومحلياتها من أجل جمع أكبر عدد ممكن من البيانات، التي قمنا بتحليلها من خلالها توصلنا إلى الإجابات و تأكيد الفرضيات .

الكلمات المفتاحية النساء البجاويات الهوية الحضرية علم اللغة الاجتماعي الحضري اللغة

Urban Language and Identities among bougiot Women

Abstract

Our research work, entitled “*Urban Language and Identities among bougiote Women*”, is part of the field of urban sociolinguistics. From this research, we wanted to demonstrate the linguistics practices of Bougiote women in the urban environment and how they claim their rights, identities via the language. We chose interview as a search tool made by recordings in the city of Bejaia and its localities from which we collected a maximum of data, allowed to analyze which allowed reaching answers and confirming the hypotheses.

Keyword: Bougiote women, Urban identities, Urban sociolinguistics, Languages.